



# TANZ FESTIVAL RM.

31.10. –

DARMSTADT 17.11.2019

FRANKFURT

OFFENBACH

WIESBADEN

HESSISCHES  
STAATSBALLET



TANZ  
PLATT  
FORM.

DANCE OF THE SUN | Geneva Camerata & Juan Cruz Diaz de Garaio Esnaola | © Kronos Pictures



## **EINLEITUNG / INTRODUCTION**

- 5 EDITORIAL**
- 6 GRUSSWORTE / GREETINGS**

## **PROGRAMM**

- 12 OMPHALOS**  
Damien Jalet / CEPRODAC
- 14 DANCE OF THE SUN**  
Geneva Camerata & Juan Kruz Díaz de Garaio Esnaola
- 16 MUYTE MAKER**  
Flora Détraz / Cie PLI
- 18 SPOTLIGHT**  
Lisbeth Gruwez / Voetvolk
- 20 THE SEA WITHIN**  
Lisbeth Gruwez / Voetvolk
- 22 AH|HA**  
Lisbeth Gruwez / Voetvolk
- 24 LISBETH GRUWEZ DANCES  
BOB DYLAN**  
Lisbeth Gruwez / Voetvolk
- 26 PENELOPE**  
Lisbeth Gruwez / Voetvolk  
& Dirk Braeckman
- 27 CHOREOGRAFISCHE WERKSTATT**
- 28 STRANGE LOOPS**  
Hicks&Bühler
- 30 MY BODY IS YOUR BODY**  
Overhead Project
- 32 VARIATION(S) FOR A FEW**  
Cyril Baldy
- 34 DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA**  
Iglesias / Darkin / Céspedes
- 36 DANSÖZ**  
Tümay Kılınçel
- 38 TANZ**  
Florentina Holzinger
- 40 KLASSE KINDER!**  
Ligna

- 42 DIEGO**  
Dance-Battle
- 44 DER NUSSKNACKER**  
Tim Plegge /  
Hessisches Staatsballett
- 46 TANZTAG RHEIN-MAIN**
- 48 TANZTEE**
- 49 TANZFEST**

## **SPECIALS**

- 52 DANCING EARS**  
Podcast
- 53 DANCING WHEELS**  
Mitfahrgelegenheiten /  
*Ride sharing*
- 54 KÜNSTLER\*INNEN-GESPRÄCHE  
ARTISTS' TALKS**
- 55 SMALL TALK**
- 56 WARM-UP  
COOL-DOWN**
- 58 BEYOND THE LIMITS  
OF IMAGINATION**
- 59 DAS ALTER SCHÜTZT  
VOR TANZEN NICHT**
- 60 REST ROOM**  
Raquel Meseguer
- 61 ANTANZEN**
- 63 DER GEHEIME SALON**  
Minimal Violence & Luz1e

## **SERVICE**

- 66 TANZFESTIVAL-CARD**
- 67 TICKETINFOS**
- 68 VERANSTALTUNGSORTE**
- 69 IMPRESSUM**

## **KALENDER / CALENDAR**

- 72 VERANSTALTUNGSKALENDER**



## Liebes Publikum,

„moving beyond“, „über-etwas-hinausgehen“, ist das Motiv des diesjährigen Tanzfestivals Rhein-Main. Sich Anderen zu öffnen, um die eigenen Limitierungen zu überwinden, ist in die DNA vieler Festivalkünstler\*innen eingeschrieben, allen voran Lisbeth Gruwez und ihrer Kompanie Voetvolk. Die belgische Choreografin steht im Zentrum unserer neuen Reihe *Spotlight*, mit der wir von nun an in jedem Jahr mehrere Produktionen einer Künstlerin bzw. eines Künstlers präsentieren und einen Schwerpunkt auf sie legen.

Artistik, Jodeln, polyphone Gesänge, Film und orientalischer Tanz – die Liste der Praktiken und Formen ist lang, mit denen Gruwez und die anderen Choreograf\*innen experimentieren und zugleich unsere gängigen Vorstellungen, was zeitgenössischer Tanz ist, befragen. Tanz hat die Kraft, körperlich, räumlich und emotional zu bewegen. Dem Tanzfestival Rhein-Main, das in mehreren Städten stattfindet, ist diese Bewegung konkret eingeschrieben. Wir möchten uns bei allen beteiligten Künstler\*innen und unseren Förderern bedanken und laden Sie ein, in zwei intensiven Wochen überraschenden tänzerischen Erkundungen zu folgen und neue Wege im Rhein-Main-Gebiet zu gehen. Damit dies auf umweltverträgliche Weise passiert, bieten wir in diesem Jahr erstmals *Dancing Wheels*, eine Mitfahrplattform in Kooperation mit BesserMitfahren an.

Wir freuen uns Sie zu sehen!

**Anna Wagner & Bruno Heynderickx**

Kurator\*innen Tanzfestival Rhein-Main

## Dear audience,

„moving beyond“ is the motif of this year's *Tanzfestival Rhein-Main*. *Opening up to others to overcome your own limitations – this is in the DNA of many of the festival's artists, above all Lisbeth Gruwez and her company Voetvolk. The Belgian choreographer stands in the focus of our new series, Spotlight. From now on in every year, we will present a number of productions from one artist and place an emphasis on them.*

*Artistry, yodeling, polyphonic songs, films and Oriental dance – the list of practices and forms is long that Gruwez and the other choreographers are experimenting with while questioning our usual ideas about what contemporary dance is. Dance has the power to move people physically, spatially and emotionally. The *Tanzfestival Rhein-Main*, which will take place in numerous cities, is inscribed directly with this movement. We would like to thank all involved artists and our supporters. And we would like to invite you to take in surprising dance explorations in two intense weeks and journey on new paths in the Rhine-Main region. So that this can happen in an environmentally friendly way, this year we are offering a ride sharing platform, *Dancing Wheels*, in cooperation with *BesserMitfahren*.*

*We are looking forward to seeing you!*

**Anna Wagner & Bruno Heynderickx**

Curators, *Tanzfestival Rhein-Main*

## Sehr geehrte Damen und Herren,

Tanz ist das verbindende Medium schlechthin. Kaum einer anderen Kunstform gelingt es, Menschen über Sprach- und Kulturbarrieren hinaus miteinander zu verbinden. Das Tanzfestival Rhein-Main ist eines der zentralen Projekte der Tanzplattform Rhein-Main. Es bietet viele Möglichkeiten, Akteure und Institutionen im Bereich Tanz regional und über-regional miteinander zu vernetzen, um noch mehr Menschen für den Tanz in der Region zu begeistern.

Im Namen des Kulturfonds Frankfurt RheinMain bedanke ich mich bei allen Beteiligten und wünsche allen Festivalbesucher\*innen viel Spaß!

### Dr. Helmut Müller

Geschäftsführer des Kulturfonds  
Frankfurt RheinMain

## Dear ladies and gentlemen,

*Dance is the medium of connection. There is hardly another art form that succeeds in connecting people beyond barriers in language and culture. The Tanzfestival Rhein-Main is one of the central projects of the Tanzplattform Rhein-Main. It offers many opportunities to network stakeholders and institutions in the field of dance – regionally and supraregionally – in order to get more people excited about dance in the region.*

*In the name of the Kulturfonds Frankfurt RheinMain, I would like to thank all participants and wish all festival visitors a good time!*

### Dr. Helmut Müller

Managing director of the Kulturfonds  
Frankfurt RheinMain

## Sehr geehrte Damen und Herren,

mit ihren vielfältigen Projekten leistet die Tanzplattform Rhein-Main im Bereich der Künstler\*innenförderung und Tanzvermittlung einen wichtigen Beitrag zur Entfaltung des Tanzes in Frankfurt und der Rhein-Main-Region. Die Aventus Foundation, BHF BANK Stiftung, Crespo Foundation, Dr. Marschner Stiftung und die Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main haben sich zu einer Stiftungsallianz zusammengeschlossen, um mit der Tanzplattform Rhein-Main den Tanz zu fördern und Frankfurt als Kulturstandort noch stärker zu machen.

Wir freuen uns auf zwei bewegende Festivalwochen.

**Eugen Müller** (Aventus Foundation), **Stefan Mumme** (BHF BANK Stiftung), **Dr. Aslak Petersen** (Crespo Foundation), **Wolfgang Rawer** (Dr. Marschner Stiftung) **und Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt** (Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main)

## **Dear ladies and gentlemen,**

*In its diverse projects, the Tanzplattform Rhein-Main provides an important contribution to the development of dance in Frankfurt and the Rhine-Main region within the area of artist support and promoting dance. The Aventis Foundation, BHF BANK Stiftung, Crespo Foundation, Dr. Marschner Stiftung and the Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main have joined together into a foundation alliance in order to support the Tanzplattform Rhein-Main and dance in general, while making Frankfurt even stronger as a cultural hub.*

*We are looking forward to two moving festival weeks!*

**Eugen Müller** (Aventis Foundation), **Stefan Mumme** (BHF BANK Stiftung), **Dr. Aslak Petersen** (Crespo Foundation), **Wolfgang Rawer** (Dr. Marschner Stiftung) and **Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt** (Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main)



## Sehr geehrte Damen und Herren,

wie in den Vorjahren überzeugt auch beim diesjährigen Tanzfestival Rhein-Main ein umfangreiches Programm auf Bühnen in Frankfurt, Darmstadt und Wiesbaden. Das Publikum erwarten großartige international und regional produzierte Choreografien. Darüber hinaus bringt der Tanztag Rhein-Main mit über 170 Schnupperkursen die faszinierende Vielfalt des Tanzes auch in die kleineren Städte der Region. Das bereits zur Tradition gewordene Tanzfest am Abend bildet den feierlichen Höhepunkt.

Ob als Zuschauer\*innen oder aktiv teilnehmende Tänzer\*innen, wünsche ich allen Menschen der Region ein aufregendes Tanzerlebnis.

### Angela Dorn

Hessische Ministerin für Wissenschaft und Kunst

## Dear ladies and gentlemen,

*As in previous years, an expansive program on stages in Frankfurt, Darmstadt and Wiesbaden will also engage audiences at this year's Tanzfestival Rhein-Main. The spectators can expect fantastic international and regionally produced choreographies. In addition, the Tanztag Rhein-Main also brings the fascinating diversity of dance into the smaller cities in the region with over 170 introductory workshops. The Tanzfest, which has already become a tradition, will be the highlight of the celebration.*

*Whether as an audience member or an actively participating dancer, I wish everyone from the region an exciting dance experience!*

### Angela Dorn

Hessian Minister for Science and Arts

## Sehr geehrte Damen und Herren,

auch im vierten Jahr seines Bestehens glänzt das Tanzfestival Rhein-Main mit einem überwältigenden internationalen wie regionalen Programm: Neben internationalen Größen wie der belgischen Künstlerin Lisbeth Gruwez und der österreichischen Choreografin Florentina Holzinger präsentieren die Frankfurter Künstler\*innen Laura Hicks und Hannah Shakti Bühler, Tümay Kılınçel und Cyril Baldy Uraufführungen neuer Stücke.

Seien Sie gespannt auf ein abwechslungsreiches Festival, das sicherlich viele künstlerische Überraschungen und Innovationen präsentieren wird.

### Dr. Ina Hartwig

Kulturdezernentin der Stadt Frankfurt am Main

## Dear ladies and gentlemen,

*Even in its fourth year of existence, the Tanzfestival Rhein-Main is a highlight with its overwhelming international and regional program. In addition to international greats such as the Belgian artist Lisbeth Gruwez and the Austrian*

*choreographer Florentina Holzinger, the Frankfurt artists Laura Hicks and Hannah Shakti Bühler, Tümay Kılınçel and Cyril Baldy will present world premieres of new pieces.*

*Anticipate a diverse festival that will certainly present many artistic surprises and innovations!*

### **Dr. Ina Hartwig**

*Deputy Mayor of Cultural Affairs Frankfurt am Main*

### **Liebes Publikum,**

Das Tanzfestival Rhein-Main ist im vierten Jahr seines Bestehens nicht mehr aus dem Kulturkalender der Region wegzudenken. Als Teil unseres Kooperationsprojekts Tanzplattform Rhein-Main fördert es regionale und internationale Tanzschaffende und macht ihre herausragenden Arbeiten sichtbar. Wir freuen uns, dass der gemeinsame Traum Realität geworden ist und sich Jahr für Jahr weiterentwickelt.

Wir präsentieren erstmals in der Reihe *Spotlight* mehrere Arbeiten einer Künstlerin, in diesem Jahr von Lisbeth Gruwez und ihrer Kompanie Voetvolk.

Wir möchten uns bei den Förderern für die großartige Unterstützung bedanken und wünschen Ihnen ein spannendes Tanzfestival Rhein-Main 2019!

**Uwe Eric Laufenberg** (Intendant Hessisches Staatstheater Wiesbaden), **Matthias Pees** (Intendant und Geschäftsführer Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main) & **Karsten Wiegand** (Intendant Staatstheater Darmstadt)

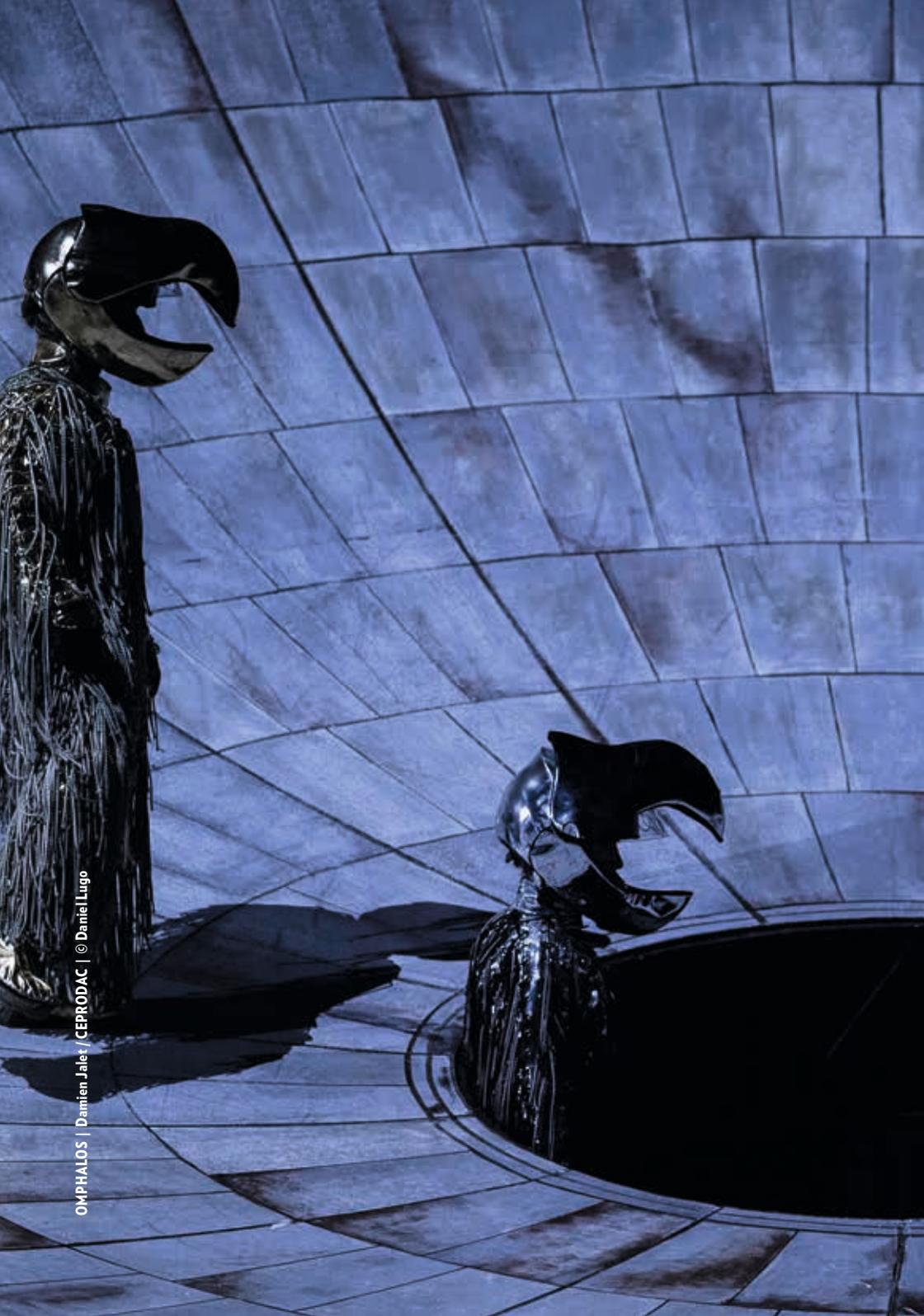
### **Dear audience,**

In the fourth year of its existence, the Tanzfestival Rhein-Main has taken on an essential role in the region's cultural calendar. As a part of our Tanzplattform Rhein-Main cooperation project, it promotes regional and international dance creators and makes their excellent works visible. We are happy to see that our shared dream has become reality and it continues to develop year in and year out.

We will highlight the work of one artist for the first time, this season Lisbeth Gruwez and her company Voetvolk.

We would like to thank the supporters for the wonderful backing and wish all of you an exciting Tanzfestival Rhein-Main 2019!

**Uwe Eric Laufenberg** (Artistic Director of the Hessische Staatstheater Wiesbaden), **Matthias Pees** (Artistic and Managing Director of Künstlerhaus Mousonturm) & **Karsten Wiegand** (Artistic Director of the Staatstheater Darmstadt)





# PROGRAMM



# OMPHALOS

## DAMIEN JALET & CEPRODAC

Staatstheater Darmstadt – Großes Haus

Do. 31.10. | 19.30 Uhr

Festivalleröffnung / *Opening*

Eröffnungsparty im Anschluss an die Vorstellung / *Opening party after the performance*

Damien Jalet gilt als Shootingstar des zeitgenössischen Tanzes. Er begeistert mit seinen bildmächtigen Stücken Menschen weltweit. Der belgisch-französische Künstler kehrt nach einer ersten Zusammenarbeit mit dem Hessischen Staatsballett 2016 nun mit einer außergewöhnlichen Produktion in die Rhein-Main-Region zurück.

Zur Musik von Marihiko Hara und Ryuichi Sakamoto bewegen sich 20 Tänzer\*innen des mexikanischen Centro de Producción de Danza Contemporánea (CEPRODAC) voller Energie auf einer riesigen Satelliten-

schüssel. Gemeinsam mit Jalet schlagen sie eine Brücke zwischen Europa und Mexiko, zwischen den Ruinen der zeitgenössischen Zivilisation und indigenen Mythen und reflektieren in berührend-intensiven Bildern die Verortung des Menschen in der Welt. Jalet widmet sich in *Omphalos* Themen, die ihn in vielen seiner Stücke beschäftigen: Natur, Kosmos und das menschliche Leben. Er schafft ein überwältigendes Gesamtkunstwerk aus Choreografie, Bühne und Musik, das vergessene Erzählungen hervorholt und zugleich ins Zentrum aktueller Fragestellungen trifft.



© Daniel Lugo

*Damien Jalet is considered a shooting star in contemporary dance. He has elated audiences worldwide with his powerfully pictorial pieces. After his first cooperation with the Hessisches Staatsballett in 2016, the Belgian-French artist is returning to the Rhine-Main region with a remarkable production.*

*Twenty dancers of the Mexican Centro de Producción de Danza Contemporánea (CEPRODAC) move vibrantly on a huge satellite dish to music by Marihiko Hara and Ryuichi Sakamoto. Together with Jalet, they build a bridge between Europe and Mexico, between the ruins of contemporary civilization and indigenous myths. In touchingly intense images, they reflect on the position of human beings in the world. In Omphalos, Jalet devotes himself to subjects that have drawn his attention in many of his pieces: nature, the cosmos and human life. He creates an overwhelming Gesamtkunstwerk of choreography, stage and music. It reveals forgotten stories while addressing current questions and issues.*

**Länge / Length:** 60 min.

**Leitung & Choreografie / Direction & Choreography:** Damien Jalet

**Sound Design / Sound Design:** Ryuichi Sakamoto & Marihiko Hara

**Zusätzlicher Soundtrack / Additional Soundtrack:** Tim Hecker

**Kostüme / Costumes:** Jean Paul Lespagnard

**Bühnenbild / Set:** Jorge Ballina

**Lichtdesign / Light Design:** Victor Zapatero

**Choreografische Beratung / Choreographic Advisors:** Aimilios Arapoglou & Gabriela Cecaña

**Dramaturgische Beratung & Inspizienz / Dramaturgical Advisor & Stage Management:** Catalina Navarrete

**Visuals / Visuals:** Daniel Lugo

**Tanz / Dance:** Ana Paula Ricalde Castillo, Bryant Pineda Torices, Claudia Nayeli Olvera Rodríguez, Ernesto Peart Falcón, Guillermo IV Obele Bustos, Guillermo Magallón Armenta, Héctor Manuel Ortiz Valdovinos, Ilse Orozco Corona, Jairo Cruz González, Jorge Emmanuelle Sanders Bustos, Juan Ángel Garnica Vázquez, Luis Alberto Ortega Valdez, María Alejandra Corona Pérez, Marlene Coronel Ortiz, Paulina del Carmen Fernández Sánchez, Paulino Josafat Medina Domínguez, Samantha Nevarez del Castillo, Sergio Anselmo Orozco, Yansi Méndez Bautista, Zurisadai de Jesús González Fuente

Ein Sinfonieorchester, das ein ganzes Konzert auswendig spielt? Und dabei tanzt? Das weltweit gefeierte Orchester Geneva Camerata ist für seine wagemutigen, innovativen Konzerte bekannt. In *Dance of the Sun* lädt das 30-köpfige Ensemble zu einer aufregenden Reise ein, die im Licht von Jean-Baptiste Lullys Musik beginnt, der viele Jahre Hauskomponist am Hofe des tanzenden Königs Ludwig XIV. war, und leidenschaftlich endet mit der Sinfonie Nr. 40 von Wolfgang Amadeus Mozart, eine seiner letzten Kompositionen. *Dance of the Sun* definiert die Erfahrung eines Konzertbesuchs vollkommen neu. In einer Choreografie von Juan Kruz Díaz de Garaio Esnaola, der als Tänzer die Arbeit von Sasha Waltz & Guests in Berlin entscheidend prägt, setzen sich die Musiker\*innen spielend in Bewegung. Sie schaffen ein humorvolles tiefgründiges Werk, in dem sich Tanz und Musik zu einem synästhetischen Erlebnis verdichten.

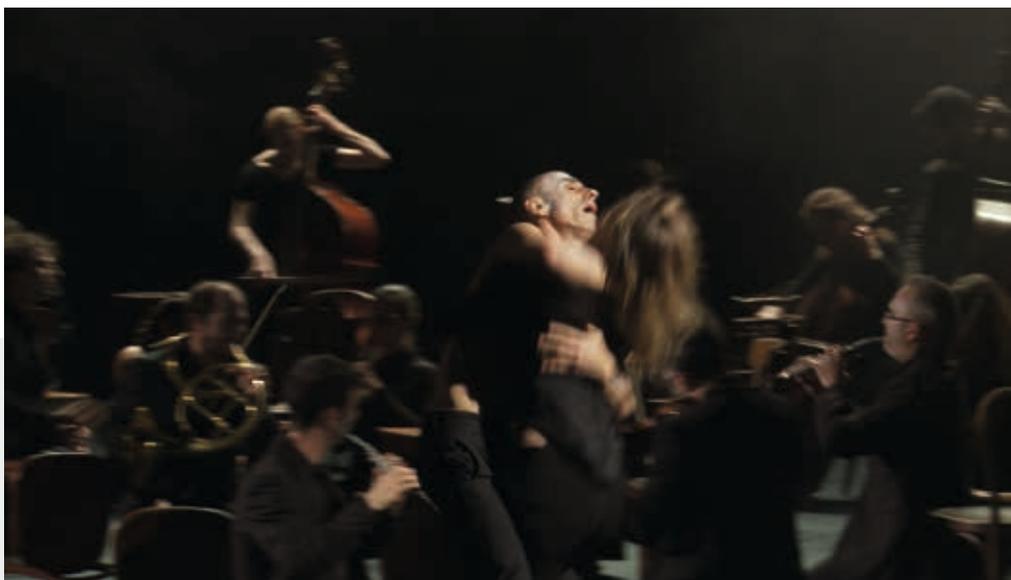
# DANCE OF THE SUN

## GENEVA CAMERATA & JUAN KRUZ DÍAZ DE GARAIO ESNAOLA

**Staatstheater Darmstadt – Großes Haus**

**Fr. 1.11. | 19.30 Uhr**

**Deutschlandpremiere | German Premiere**



© Kronos Pictures

*A symphony orchestra that plays an entire concert by heart? And dances to it at the same time? The Geneva Camerata orchestra, celebrated throughout the world, is known for its daring and innovative concerts. In Dance of the Sun, the thirty-piece ensemble invites us on an exciting journey that begins in the light of music by Jean-Baptiste Lully, who was the house composer at the dancing king Louis XIV's court and ends passionately with Wolfgang Amadeus Mozart's symphony no. 40, one of his last compositions. Dance of the Sun completely redefines the experience of attending a concert. In a choreography by Juan Kruz Díaz de Garaio Esnaola, who is a decisive influence for Sasha Waltz & Guest's work in Berlin, the musicians move while they are playing and create a humorous and deeply meaningful work in which dance and music meld into a synesthetic experience.*

**Länge / Length:** 90 min.

**Choreografie / Choreography:** Juan Kruz Díaz de Garaio Esnaola  
**Musik / Music:** Jean-Baptiste Lully – Le Bourgeois Gentilhomme & Wolfgang Amadeus Mozart – Sinfonie Nr. 40 / *Symphony No. 40*  
**Dirigent / Conductor:** David Greilsammer  
**Orchester & Performance / Orchestra & Performance:** Geneva Camerata  
**Tanz / Dance:** Martí Corbera

# MUYTE MAKER

## FLORA DÉTRAZ / CIE PLI

Staatstheater Darmstadt – Kammerspiele

Fr. 1.11. | 21 Uhr

Sa. 2.11. | 20 Uhr

Sa. 2.11. | Small Talk im Anschluss / *Small Talk after the performance*



© Bruno Simão

Vier Frauen starren uns an. Ihre Körper sind an einer langen Tafel aufgereiht, ihre Haare an Sicheln und Äxten befestigt. Eine zweideutige Szenerie, die an eine mittelalterliche Folterkammer erinnert. Doch anstatt in die zu erwartenden Leidensgesten verfällt das Frauen-Quartett in lustvollen Gesang. Es lacht vielstimmig, tanzt blind und plaudert bis zum Zustand der Kakophonie. *Muyte Maker* feiert vier ungehorsame Körper, die sich in ständiger Metamorphose befindend gängigen Vorstellungen von

Weiblichkeit entziehen. Flora Détraz, die Erschafferin dieses humorvollen Werks, wurde in Lissabon und Frankreich ausgebildet und entwickelt neben ihrer Tätigkeit als Tänzerin für Choreografinnen wie Marlene Monteiro Freitas seit 2013 eigene Stücke. Mit *Muyte Maker* setzt sie die Erforschung der Stimme jenseits des Funktionalismus fort. Détraz präsentiert eine groteske Hymne an die Freude, die sich, widerständig und voll von kreativem Potenzial, Regeln des Anstands und der Sittlichkeit widersetzt.

*Four women stare at us. Their bodies are lined up at a long table; their hair fixated with sickles and axes. It is an ambiguous scene that reminds us of a Middle Age torture chamber. But instead of the expected gestures of suffering, the quartet of women begin singing with passion. They laugh polyphonically, dance blindly, and chat cacophonously. Muyte Maker celebrates four disobedient bodies – in a constant state of metamorphosis – that withdraw themselves from standard ideas of femininity. Flora Détraz, the creator of this humorous work, was educated in Lisbon and France and, in addition to her work as dancer for choreographers such as Marlene Monteiro Freitas, has been developing her own pieces since 2013. In Muyte Maker, she continues her research into the voice beyond its functionalism. Détraz presents a grotesque hymn to joy that – recalcitrant and full of creative potential – resists rules of decency and morality.*

**Länge / Length:** 50 min.

**Konzept / Concept:** Flora Détraz

**Bühne & Kostüm / Set & Costume:** Camille Lacroix

**Lichtdesign / Light Design:** Arthur Gueydan (ersetzt durch / replaced by Eduardo Abdala)

**Sounddesign / Sound Design:** Guillaume Vesin (ersetzt durch / replaced by Estelle Gotteland)

**Künstlerische Mitarbeit / Artistic Collaboration:** Anaïs Dumaine

**Performance / Performance:** Mathilde Bonicel, Inês Campos, Flora Détraz, Agnès Potié



**SPOTLIGHT**  
LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK

„You could call me a dealer in energy, an eternally moving mass. I believe one can communicate differently by dancing than by words.“ Als *Spotlight*-Künstlerin steht Lisbeth Gruwez im Zentrum des diesjährigen Tanzfestivals Rhein-Main. Die 1977 geborene Choreografin zählt zu den herausragenden Figuren einer jüngeren Künstler\*innen-Generation in Belgien, die die körperliche Intensität ihrer Vorgänger wie Wim Vandekeybus, Jan Fabre und Jan Lauwers – mit denen Gruwez als Tänzerin arbeitete, mit feinfühligem konzeptuellen Fragestellungen in energiegeladenen und präzisen Choreografien kombiniert. In ihren Stücken sezziert Gruwez die physischen Resonanzen der menschlichen Psyche und deckt versteckte Rhythmen auf. Dabei ist der Musiker und Komponist Maarten Van Cauwenberghe ein wichtiger Dialogpartner, und gleichzeitig Co-Direktor der 2007 gegründeten Tanzkompanie Voetvolk. Die Zusammenarbeit von Gruwez und Van Cauwenberghe ist ein fortwährendes Gespräch zwischen körperlichen und auditiven Bewegungen. Voll Experimentierfreude sucht das Duo nach neuen Verbindungen – nicht nur zwischen dem Hörbaren und Sichtbaren, sondern auch jenseits vordefinierter Genre Grenzen. Drei Stückpräsentationen, eine Videoinstallation und ein Workshop geben die einmalige Chance, das vielschichtige Schaffen dieser außergewöhnlichen Künstlerin und ihres Arbeitspartners beim Tanzfestival Rhein-Main 2019 zu entdecken.

*“You could call me a dealer in energy, an eternally moving mass. I believe one can communicate differently by dancing than by words.” As Spotlight artist, Lisbeth Gruwez is at the center of this year’s Tanzfestival Rhein-Main. The choreographer, born in 1977, belongs to the most prominent figures in a young generation of artists in Belgium who combine the physical intensity of their precursors such as Wim Vandekeybus, Jan Fabre and Jan Lauwers (with whom Gruwez worked as a dancer) with delicate conceptual questions in vibrantly energetic and precise choreographies. In her pieces, Gruwez dissects the physical resonances of the human psyche and reveals hidden rhythms. In this process, the musician and composer Maarten Van Cauwenberghe is an important partner – he is also the co-director of the dance company Voetvolk, which was founded in 2007. Gruwez and Van Cauwenberghe’s cooperation is a continual dialogue between physical and auditory movement. Full of experimental joy, the duo seeks new connections: not just between the audible and visible, but also beyond predefined genre borders. Three presentations of pieces, a video installation and a workshop offer the unique opportunity to discover the multi-layered work of this unusual artist and her work partner at the Tanzfestival Rhein-Main 2019.*

**Sa. 2.11.**  
**BEYOND THE LIMITS**  
**OF IMAGINATION**  
(Workshop)

**So. 3.11.**  
**THE SEA WITHIN**

**Mi. 6.11. + Do. 7.11.**  
**AHIHA**

**Sa. 9.11.**  
**LISBETH GRUWEZ DANCES**  
**BOB DYLAN**

**Fr. 8.11.-So. 10.11.**  
**PENELOPE (Installation)**



**SPOTLIGHT**

# **THE SEA WITHIN** LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK

**Staatstheater Darmstadt – Kleines Haus**

**So. 3.11. | 19.30 Uhr**

So. 3.11. | 18.30 Uhr | Warm-up

*The Sea Within*, das jüngste Stück der diesjährigen *Spotlight*-Künstlerin Lisbeth Gruwez ist eine magnetisierende Tanzperformance. In ihr entdeckt die belgische Choreografin das Chaos als eigene schöpferische Kraft und nimmt eine Perspektive ein, die ihrer Arbeitsweise der letzten Jahre auf den ersten Blick widerspricht. Gruwez erforschte in vielen Stücken individuelle Körper in Ekstase und schuf Ordnungen für Momente, in denen motorische Funktionen außer Kontrolle sind. In *The Sea Within* stehen nun nicht mehr einzelne Individuen im Vordergrund, sondern die Auflösung der Grenzen zwischen Körpern. In einem für Lisbeth Gruwez charakteristisch klaren wie intensiven Stil schafft die Choreografin ein zeitgenössisches Ritual, in dem das „Wir“ das einzelne „Ich“ umarmt und zehn Tänzerinnen sich in einer ein-drucksvollen, atmenden Landschaft auflösen.

*The Sea Within, the latest work by this year's spotlight artist Lisbeth Gruwez, is a magnetizing dance performance. In it, the Belgian choreographer discovers chaos as its own creative power and takes on a perspective that at first glance seems to contradict her work method of the past few years. In many pieces, Gruwez explores individual bodies in ecstasy and creates instructions for moments in which motoric functions go out of control. In The Sea Within, the foreground is not just filled with individuals, but rather with the dissolution of borders between bodies. In a clear and intense style that is characteristic of Lisbeth Gruwez, the choreographer creates a contemporary ritual in which the 'we' embraces the 'I' and ten dancers dissolve in a grand breathing landscape.*

© Danny Willems

**Länge / Length:** 70 min.

**Konzept & Choreografie / Concept & Choreography:** Lisbeth Gruwez

**Sounddesign / Sound Design:** Maarten Van Cauwenberghe, Elko Blijweert, Bjorn Eriksson

**Lichtdesign / Light Design:** Harry Cole

**Bühnenbild / Scenography:** Marie Szersnovicz

**Dramaturgie / Dramaturgy:** Bart Meuleman

**Performance / Performance:** Ariadna Gironès Mata, Charlotte Petersen, Cherish Menzo, Daniela Escarleth Romo Pozo, Francesca Chiodi Latini, Jennifer Dubreuil Houthemann, Natalia Pieczuro, Sarah Klenes, Sophia Mage, Chen-Wei Lee

Zähnefleischen und Zwerchfellzucken, ein zu Tränen treibender Tremor: Lachen ist ein den ganzen Körper ergreifendes, beinahe gewaltsames Geschehen. Lisbeth Gruwez sezziert in *AH|HA* den unwillkürlichen Reflex und zerlegt den erschütternden Akt in seine bewegenden Einzelteile. Montiert zu einem dem Rave verwandten, monotonen Rauschen kreiert die Choreografin einen tänzerischen Trip, eine Erkundung von Ekstase. *AH|HA* ist eine befremdliche Abstraktion für fünf bizarr gekleidete Typen, die nahezu willenlos von einem Zustand in den nächsten gleiten. Zum suggestiven Soundtrack von Maarten Van Cauwenberghe entsteht eine Verhaltensstudie menschlicher Affekte, Anarchie definiert durch absolute Kontrolle. *AH|HA* ist das erste Gruppenstück, das Lisbeth Gruwez und Maarten Van Cauwenberghe 2014 für ihre Kompanie Voetvolk entwickelt haben.

*Baring your teeth, your diaphragm twitching, a tremor driving you to tears: in its appropriation of the whole body, laughter borders on the violent. In AH|HA, choreographer and dancer Lisbeth Gruwez dissects this involuntary reflex and breaks it down into its component movements. Assembled into a ravelike, monotonous delirium, Gruwez creates a choreographic trip, an exploration of ecstasy. AH|HA is an estranging abstraction for five bizarrely dressed characters, which float from one state to the next, almost without volition. It is a behavioral study of human affects – anarchy defined by absolute control – scored to a suggestive soundtrack by composer Maarten Van Cauwenberghe. AH|HA is the first group piece created by Lisbeth Gruwez and Maarten van Cauwenberghe for their company Voetvolk in 2014.*

**Länge / Length:** 55 min.

**Konzept & Choreografie / Concept & Choreography:** Lisbeth Gruwez

**Komposition, Sounddesign & Assistenz / Composition, Sound Design & Assistance:**  
Maarten Van Cauwenberghe

**Styling / Styling:** Catherine Van Bree

**Künstlerische Beratung / Artistic Advisor:** Bart Meuleman

**Lichtdesign / Light Design:** Harry Cole & Caroline Mathieu

**Performance / Performance:** Mercedes Dassy, Anne-Charlotte Bisoux,  
Vicente Arlandis Recuerda, Lucius Romeo-Frömm, Lisbeth Gruwez



**SPOTLIGHT**

**AH|HA**

**LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK**

**Künstlerhaus Mousonturm – Saal**

**Mi. 6.11. + Do. 7.11. | 20 Uhr**

Mi. 6.11. | Künstler\*innen-Gespräch im Anschluss / *Artists' talk after the performance*

Do. 7.11. | Cool-down im Anschluss / *Cool-down after the performance*



**SPOTLIGHT**

# **LISBETH GRUWEZ DANCES BOB DYLAN** **LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK**

**Hessisches Staatstheater Wiesbaden – Wartburg**

**Sa. 9.11. | 21.30 Uhr**



Ein Körper, alleine auf der Tanzfläche, vollkommen verloren in der Musik. *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* führt an Grenzen, zwischen zwei Menschen, zwischen Tanz und Musik und zwischen der Sprache und jenen Momenten, die unaussprechlich sind. Das Set-up des Stückes ist dabei mehr als einfach: Maarten Van Cauwenberghe, Co-Direktor von Voetvolk, steht an zwei Plattenspielern und Lisbeth Gruwez tanzt. Verbunden wird diese intime Begegnung ohne Worte durch die Lieder von Bob Dylan, die der Soundtrack des Abends sind. Zwischen ihnen, Van Cauwenberghe und Gruwez entfaltet sich eine ungeahnte Dynamik. Mal zart und zerbrechlich, dann wieder strotzend vor Kraft, übersetzt Gruwez die besondere Qualität von Dylans Gesang in intensive Bewegungen. Es entfaltet sich ein Plädoyer für die befreiende Kraft körperlicher Ekstase, das alle in den Bann zieht, unabhängig davon, ob Sie Bob-Dylan-Fan sind oder nicht.

*A body, alone on the dancefloor, completely lost in the music. Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan goes to the limits – between two people, between dance and music, and between language and those moments that are unspeakable. The piece's set is very simple: Maarten Van Cauwenberghe, co-director of Voetvolk, stands at two turntables and Lisbeth Gruwez dances. The connection in this intimate meeting without words is made by Bob Dylan's songs, which serve as the soundtrack of the evening. Unexpected dynamics develop between the songs, Van Cauwenberghe and Gruwez. Sometimes they are gentle and fragile, sometimes with an abundance of power, Gruwez translates the special quality of Dylan's songs into intense movements. A plea for the liberating power of physical ecstasy, which enthralls everyone, unfolds – regardless of whether you are a Bob Dylan fan or not.*

**Länge / Length:** 55 min.

**Konzept & Choreografie / Concept & Choreography:** Lisbeth Gruwez

**Musik / Music:** Bob Dylan

**Lichtdesign / Light Design:** Harry Cole & Caroline Mathieu

**Performance / Performance:** Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe

## SPOTLIGHT

# PENELOPE

## LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK & DIRK BRAECKMAN

### Videoinstallation

Frankfurt LAB – Halle 2

Fr. 8.11.–So. 10.11. | 18.30-19.30 Uhr +  
20.30-21.30 Uhr

(Einlass durchgehend)

### Vorpremiere / Pre-Premiere

Inspiriert von den weiblichen Figuren in Homers Epos *Odyssee*, die im Schatten des Trojanischen Krieges leben, entwickelte Lisbeth Gruwez 2017 das Solo *Penelope*. Vollkommen konzentriert auf ihren Körper und auf einfache zirkuläre Bewegungen entwirft Gruwez ein eindringliches Bild für den ambivalenten Zustand, in dem sich Odysseus' Frau *Penelope* beim Warten auf seine Heimkehr befindet. Alles scheint stillzustehen, auch wenn die Zeit voranschreitet. In einer gleichnamigen Videoinstallation findet diese hypnotische Arbeit von Lisbeth Gruwez eine neue Form.

Länge / Length: 11 min.

**Konzept / Concept:** Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe

**Choreografie & Performance / Choreography & Performance:** Lisbeth Gruwez

**Musik / Music:** Maarten Van Cauwenberghe

**Regie / Direction:** Dirk Braeckman

**Kamera / Camera:** Jo Vermaercke

**Schnitt / Editing:** Griet Teck

*Inspired by the female characters in Homer's epic The Odyssey, who all live in the shadows of the Trojan war, Lisbeth Gruwez developed the solo Penelope. Completely concentrated on her body and on simple circular movements, Gruwez created a remarkable image for the ambivalent state that Odysseus' wife Penelope is in while she awaits his return. Everything seems to stand still, even though time passes. This hypnotic work by Lisbeth Gruwez finds a new form in a video installation.*



# CHOREOGRAFISCHE WERKSTATT

**Staatstheater Darmstadt – Kammerspiele**

**So. 3.11. | 17 Uhr**

Im Rhein-Main-Gebiet gibt es zahlreiche choreografische Talente. Die regelmäßig von der Tanzplattform Rhein-Main veranstaltete *Choreografische Werkstatt* bietet die Gelegenheit, diese und ihre Arbeiten zu entdecken und sich mit ihnen auszutauschen. Auch im Rahmen des Tanzfestivals geben drei Tanzschaffende aus der Region Einblicke in Stücke, an denen sie gerade arbeiten. Egal ob erste Ideen, grobe Skizzen oder bereits ausgefeilte Dramaturgien, die Künstler\*innen zeigen in 15-minütigen Ausschnitten, was sie aktuell bewegt und was in Zukunft auf den Bühnen im Rhein-Main-Gebiet zu sehen sein wird.

*Many choreographic talents exist in the Rhine-Main area. Choreografische Werkstatt, which is regularly organized by the Tanzplattform Rhein-Main, offers the opportunity to discover these talents and their works, and enter into an exchange with them. In the context of the dance festival, three dance creators from the region offer an insight into the pieces that they are currently working on. No matter whether these are first ideas, rough sketches or already polished choreographies, the artists show what moves them in 15 minute excerpts – and we see what will be shown on the stages of the Rhine-Main area in the future.*

**Länge / Length:** 90 min.



© Hicks&Bühler

# STRANGE LOOPS

## HICKS&BÜHLER

**Künstlerhaus Mousonturm – Studio 1**

**Di. 5.11. | 20 Uhr**

**Mi. 6.11. + Do. 7.11. | 19 Uhr**

**Uraufführung / *Premiere:***

**Di. 5.11. | Small Talk im Anschluss / *Small Talk after the performance***

Jodeln trifft auf zeitgenössischen Tanz. Die in Frankfurt lebenden Tänzerinnen Laura Hicks und Hannah Shakti Bühler alias Hicks&Bühler sind Fans überraschender Begegnungen. Nach *Reaching towards...* und *Der Klumpen* machen sie sich in ihrer dritten Choreografie auf die Suche nach den Schichten, die die vielseitige, aber häufig unterschätzte Gesangstechnik des Jodelns mit Tanz verbinden. Das Duo findet in den Mitgliedern des Frankfurter Jodlklubs Liese Lyon und Johanna Milz und in der Spezialistin für elektronische Musik Jana Sotzko kongeniale Partnerinnen. Die fünf Künstlerinnen gestalten ein polyphones Zusammentreffen, ein verflochtenes System aus Bewegung und Sound, in dem sich sehr unterschiedliche Körper in Harmonie und Disharmonie, in Sinn und Unsinn begegnen.

*Yodeling meets contemporary dance. The Frankfurt-based dancers Laura Hicks and Hannah Shakti Bühler alias Hicks&Bühler are fans of surprising meetings. In their third choreography after Reaching towards... and Der Klumpen, they are now on a search for the layers that connect the multifarious but often underestimated singing technique of yodeling with dance. The duo has congenial partners in the members of Frankfurt's Jodlklub Liese Lyon and Johanna Milz as well as the specialist for electronic music Jana Sotzko. The five artists create a polymorphous meeting, an interwoven system of movement and sound, in which very different bodies react to one another in harmony and disharmony, with sense and nonsense.*

**Länge / Length:** 55 min.

**Konzept & Choreografie / Concept & Choreography:** Laura Hicks, Hannah Shakti Bühler

**Sounddesign / Sound Design:** Jana Sotzko

**Performance / Performance:** Laura Hicks, Hannah Shakti Bühler, Liese Lyon, Johanna Milz, Jana Sotzko

Der Choreograf und Spezialist für zeitgenössischen Zirkus Tim Behren konfrontiert in *My Body is Your Body* die Zuschauer\*innen mit ihrem eigenen Blick. Er verweist sie in die Ränge einer bifrontalen Arena direkt auf „opposing benches“, ähnlich denen des britischen Parlaments. Zur Debatte steht der Körper inklusive des Ichs, das in ihm steckt. Das Plädoyer hält ein ungleiches Performer\*innen-Trio, das sich in dem ausgestellten Zwischenraum befindet. Die Kölner Tänzerin Mijin Kim und das in Brüssel lebende Akrobatenduo Leonardo García und Leon Börgens brechen mit konventionellen Sichtachsen und Symmetrien. Ein Spiegel wirft das Hineingeworfene geometrisch punktgenau zurück. Das vermeintlich Objektive wird im Angesicht des gespiegelten Blicks unseres Gegenübers plötzlich verrückbar. Andere sehen Anderes. An der Grenze zwischen Tanz, Performance und zeitgenössischem Zirkus entstehen subtile Zwischenräume, in denen sich so manche gesehene Realitäten verschieben.

*In My Body is Your Body the choreographer and specialist for contemporary circus, Tim Behren, confronts the audience with their own perspective. He places the audience in rows of a bi-frontal arena directly in “opposing benches”, just like in the British parliament. What’s the subject of debate? The body, including the “Ich” that is within it. The plea is made by an unequal performance trio which resides in the displayed space in between. Cologne’s dancer Mijin Kim as well as Leonardo García and Leon Börgens, an acrobat duo that lives in Brussels, break with conventional visual axes and symmetries. A mirror precisely throws back what has been thrown into it – with geometric precision. The supposedly objective suddenly becomes questionable in the face of the reflected perspective of our vis-à-vis. Others see other things. On the border between dance, performance and contemporary circus, subtle in-between spaces are created in which a number of seen realities shift.*

**Länge / Length:** 50 min.

**Inszenierung & Konzept / Staging & Concept:** Tim Behren

**Performance & Kreation / Performance & Creation:** Leon Börgens, Leonardo García, Mijin Kim

**Komposition & Musikdramaturgie / Composition & Music Dramaturgy:** Simon Bauer

**Lichtdesign, Bühne & visuelle Dramaturgie / Lighting Design, Stage & Visual Dramaturgy:** Charlotte Ducouso

**Dramaturgische Begleitung / Dramaturgic Accompaniment:** Eric Eggert, Mirjam Hildbrand

**Outside Eye & Training / Outside Eye & Training:** Patricia Carolin Mai, Susanne Schneider

**Kostümbegleitung / Costume Accompaniment:** Monika Odenthal

# MY BODY IS YOUR BODY OVERHEAD PROJECT

Hessisches Staatstheater Wiesbaden – Wartburg

Do. 7.11. + Fr. 8.11. | 19.30 Uhr

Do. 7.11. | Künstler\*innen-Gespräch im Anschluss / *Artists' talk after the performance*



Wie organisieren wir uns im sozialen Raum? Der Frankfurter Künstler Cyril Baldy entwirft mit seinem Quartett *Variation(s) for A Few* ein Mikromodell des Zusammenlebens. Als ausgebildeter klassischer Tänzer, der viele Jahre in namhaften Kompanien wie The Forsythe Company tanzte, nimmt er dabei konsequenterweise die choreografischen Grundkategorien Körper, Zeit und Raum in den Blick. Er entwickelt für vier außergewöhnliche Tänzer\*innen eigenständige Soli, die parallel getanzte werden und auf den gleichen Handlungsanweisungen basieren. Ähnlich wie beim musikalischen Kontrapunkt sind sie voneinander unabhängig und zugleich permanent aufeinander bezogen. Die Tänzer\*innen treffen in diesem komplexen Geflecht blitzschnelle Entscheidungen und schaffen eine effiziente Ökonomie, die sich von Kodifizierungen und Festlegungen im Tanz löst, ohne ihre Präzision und Virtuosität zu verlieren, und eine alternative Form des Zusammenseins von Körpern in Zeit und Raum formuliert.

## VARIATION(S) FOR A FEW CYRIL BALDY

**Frankfurt LAB – Halle 1**

**Fr. 8.11.-So. 10.11. | 19.30 Uhr**

**Uraufführung / *Premiere***

Sa. 9.11. | 18.30 Uhr | Warm-up

So. 10.11. | Künstler\*innen-Gespräch im Anschluss / *Artists' talk after the performance*

**Länge / Length:** 50 min.

**Choreografie, Licht, Sound, Kostüme / *Choreography, Light, Sound, Costumes:*** Cyril Baldy  
**Tanz / *Dance:*** Ashley Wright, Audrey Dionis, Joel Donald Small, Louella May Hogan



© Ashley Wright

*How do we organize ourselves in social space? With his quartet Variation(s) for A Few, the Frankfurt artist Cyril Baldy develops a micro-model for living together. As a classically trained dancer who danced for many years in famous companies such as The Forsythe Company, he stringently directs his attention to the choreographic fundamental categories of body, time and space. For four extraordinary dancers he develops individual solos that are danced in parallel and are based on the same sets of directions. Similar to a musical counterpoint, they are independent of one another and simultaneously permanently related. In this complex weave, the dancers make instantaneous decisions and create an efficient economy that is relieved of codifications and determinations in dance without losing precision and virtuosity; in the process, they formulate an alternative form of togetherness for bodies in time and space.*

# DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA

## JULIO CÉSAR IGLESIAS / FLEUR DARKIN / GEORGE CÉSPEDES

Hessisches Staatstheater Wiesbaden – Kleines Haus

Sa. 9.11. | 19 Uhr

So. 10.11. | 16 Uhr

Das Ensemble Danza Contemporánea de Cuba blickt auf eine über 50-jährige Geschichte zurück und ist in vielerlei Hinsicht ein Abbild des Inselstaates und seiner Menschen. Da der Tanz auf Kuba einen so hohen Stellenwert hat wie in kaum einem anderen Land der Welt, wird die traditionsreichste Kompanie besonders geschätzt. Ihr unverwechselbares ästhetisches Profil basiert auf kubanischen Modern-Dance-Techniken, die von afrikanischen und spanischen Vorfahren beeinflusst wurden und unterschiedlichste Tanzstile

verbinden. Neben dem Stück *Equilux* des Briten Fleur Darkin zeigt das Ensemble beim Tanzfestival Rhein-Main die Choreografie *COIL* von Julio César Iglesias. Iglesias gehört zu den führenden Tanzkünstlern Kubas; seine Werke, die sich im Repertoire zahlreicher internationaler Spitzenkompanien der Gegenwart befinden, wurden mehrfach ausgezeichnet. Das Programm endet mit George Céspedes *Mambo 3XXI*, in dem der Choreograf am Beispiel des Mambo nach dem Kern der kubanischen Kulturtradition sucht.

**Länge / Length:** 120 min.

COIL

**Choreografie & Kostüme / Choreography & Costumes:** Julio César Iglesias

**Musik / Music:** Hangedup, Arron Family, Nina Simone, Forderung, Monoloc, Wardruna

**Lichtdesign / Light Design:** Fernando Alonso

Equilux

**Choreografie / Choreography:** Fleur Darkin

**Musik / Music:** Torben Sylvest

**Lichtdesign / Light Design:** Emma Jones

**Kostüme / Costumes:** Vladimir Cuenca

Mambo 3XXI

**Choreografie & Kostüme / Choreography & Costumes:** George Céspedes

**Musik / Music:** Beny Moré, Nacional Electrónica

**Lichtdesign / Light Design:** Erick Grass

**Tanz / Dance:** Danza Contemporánea de Cuba

*Danza Contemporánea de Cuba looks back on over 50 years of history; in many ways, it is a reflection of the island state and its peoples. Since dance in Cuba is valued so highly, more than in almost any other country in the world, this company is particularly treasured. Their incomparable aesthetic profile is based on Cuban modern dance techniques that were influenced by an African and Spanish heritage; it connects the most diverse dance styles. In addition to the piece Equilux by the British Fleur Darkin, the ensemble will show the choreography COIL by Julio César Iglesias at the Tanzfestival Rhein-Main. Iglesias belongs to the leading dance makers in Cuba. His works, which are in the repertoire of numerous top-level international contemporary dance companies, have received many awards. The program ends with George Céspedes' Mambo 3XXI, in which the choreographer seeks the core of Cuban cultural tradition through the example of Mambo.*





© Berna Kurt

# DANSÖZ TÜMAY KILINÇEL

Künstlerhaus Mousonturm – Studio 1

Di. 12.11. + Mi. 13.11. | 20 Uhr

Fr. 15.11. | 21 Uhr

Deutschlandpremiere / *German Premiere*

Mi. 13.11. | Künstler\*innen-Gespräch im Anschluss / *Artists' talk after the performance*

Wenn der Orient, nach Kulturwissenschaftler und Pionier des Postkolonialismus Edward Said, eine europäische Erfindung ist, müssten dann nicht auch orientalische Tänze, häufig nur Bauchtanz genannt, als Teil der europäischen Tanzgeschichte begriffen werden? Wieso schließt der zeitgenössische Tanz, der eigentlich Offenheit und Ausdrucksvielfalt suggeriert, bestimmte Formen des Tanzens, so auch den Bauchtanz aus? In ihrem neuen Solo dreht die Frankfurter Choreografin Tümay Kılınçel bestehende Perspektiven um und integriert orientalische Tänze in die Genealogie des Zeitgenössischen. Wie kann das exotisierende Körperbild der Frau(en) im Bauchtanz einer sozialen Emanzipation unterzogen und somit zu einem Mittel der Ermächtigung werden? Wie kann Kılınçel als Künstlerin diese Körperpraktiken nutzen, ohne in eine vorgefertigte Box geschoben zu werden?

*If the Orient – according the cultural scientist and pioneer of post-colonialism Edward Said – is a European invention, then shouldn't all oriental dances, often just called belly dancing, also be considered as a part of European dance history? Why does contemporary dance, which usually implies openness and a diversity of expression, exclude certain forms of dance, in this case belly dancing? In her new solo, Frankfurt-based choreographer Tümay Kılınçel turns existing perspectives around and integrates Oriental dances into the genealogy of the contemporary. How can the exotifying body image of women in belly dance be emancipated socially and thus turn into a means of empowerment? How can Kılınçel as an artist use this body practice without being placed into a prefabricated box?*

**Länge / Length:** 60 min.

**Regie & Performance / Direction & Performance:** Tümay Kılınçel

**Dramaturgie / Dramaturgy:** Berna Kurt

**Outside Eye / Outside Eye:** Sherin Hegazy

**Lichtdesign / Light Design:** Camilla Vettters, Jost von Harleßem

**Musik / Music:** Ya Tosiba

**Livemusik / Live Music:** Leila Moon

**Länge / Length:** 90 min.

**Konzept & Choreografie / Concept & Choreography:** Florentina Holzinger

**Live-Video / Live Video:** Josefin Arnell

**Sounddesign / Sound Design:** Stefan Schneider

**Lichtdesign / Light Design:** Anne Meeussen

**Bühnenbild / Stage Design:** Nikola Knezevic

**Dramaturgie / Dramaturgy:** Sara Ostertag

**Musikberatung / Music Advisor:** Almut Lustig

**Performance / Performance:** Renée Copraij, Beatrice Cordua, Evelyn Frantti, Amy Kingsmill, Lucifire, Annina Lara Maria Machaz, Maria Netfi Nüganen, Suzn Payson, Laura Stokes, Veronica Thompson

# TANZ

## FLORENTINA HOLZINGER

**Künstlerhaus Mousonturm – Saal**

**Do. 14.11. | 20 Uhr**

**Fr. 15.11. | 19 Uhr**

**Do. 14.11. | Small Talk im Anschluss / Small Talk after the performance**

In ihren explosiven und körperlich intensiven Stücken verarbeitet Florentina Holzinger Referenzen aus der Performance- und Tanzgeschichte sowie aus anderen Disziplinen wie Kickboxen, Artistik, Striptease und Yoga. Und so wundert es nicht, wenn die Choreografin ihr neues Stück *TANZ* als „sylphidische Träumerei mit Stunts“ beschreibt. Sie versammelt Tänzerinnen unterschiedlicher Generationen und Kontexte um sich und fragt, was es heißt, sich in eine Ahnenfolge einzureihen, die sich auf ein Konzept von Schönheit bezieht, die den weiblichen Körper überhöht und funktionalisiert. Was sich zunächst als eine von Beatrice Schönherr geleitete Ballettklasse tarnt, die als erste Primaballerina den *Sacre du Printemps* nackt tanzte, entwickelt sich zu einer rigorosen Studie über die Industrie des Blicks und die Disziplinierung des weiblichen Körpers. Referenzpunkte sind dabei Stuntshows, Pornografie und das romantische Ballett des 19. Jahrhunderts mit seinen Sylphiden, beflügelte Waldfeen, die das Konzept von Schwerelosigkeit repräsentieren.



© Josefín Arnell

*In her explosive and physically intense pieces, Florentina Holzinger addresses references from the history of performance and dance as well as other disciplines such as kickboxing, acrobatics, strip-tease and yoga. And thus it's no surprise when the choreographer describes her new piece, TANZ, as a "sylphidic reverie in stunts". She brings together dancers from different generations and contexts and asks: what does it mean to place yourself in a heritage that is based on a concept of beauty, which exaggerates and functionalizes the female body? What at first is disguised as a ballet class led by Beatrice Schönherr, who was the first primaballerina to dance *Sacre du printemps* naked, develops into a rigorous study of the industrial production of a gaze and disciplining the female body. Points of reference are stunt shows, pornography and romantic ballets from the 19th century with their sylphs, winged forest fairies, who represent the concept of weightlessness.*

Einmal mitten in einer Bahnhofshalle oder einer Passage Luftklavier spielen und Teil einer tanzenden Bande sein? Während des Tanzfestivals lädt das Performance-Kollektiv LIGNA Kinder zwischen sechs und zwölf Jahren ein, an einem außergewöhnlichen Stück teilzunehmen. Ausgestattet mit Kopfhörern, über die ein Hörspiel läuft, in dem sich Erzählungen und Bewegungsanweisungen mischen, erobern sie tanzend den öffentlichen Raum und probieren, wie man sich ohne Anführerin oder Anführer gemeinsam bewegen kann. Ideengeberin für das Stück ist die Choreografin Jenny Gertz (1891–1966), eine beinahe in Vergessenheit geratene Pionierin des modernen Tanzes und Visionärin in der Arbeit mit Kindern.

*Get to play air guitar in the train station or a public mall and be part of a dancing gang just for once? During the dance festival the performance collective LIGNA invites children between six and twelve years of age to take part in an extraordinary piece. Equipped with headphones, which feature an audio play that mixes stories and movement instructions, they conquer the public space through dance as they test the ways in which a random motley crew moves without a leader. Inspiration for the piece comes from the choreographer Jenny Gertz (1891–1966), an almost forgotten pioneer of modern dance and visionary in the field of working with children.*

**Länge / Length:** 45 min.

**Konzept & Text / Concept & Text:** LIGNA (Ole Frahm, Michael Hüners, Torsten Michaelsen)

**Sprecher\*innen / Narration:** Katharina Bach & Kinder der Klasse 4d der / Children of the class 4d of Riederbergschule, Wiesbaden

**Musik / Music:** Elischa Kaminer

**Choreografische Begleitung / Choreographic Support:** Ekaterine Giorgadze

**Choreografische Beratung / Choreographic Advisor:** Stefi Schmid

**Mastering / Mastering:** Günter Reznicek





# KLASSE KINDER! LIGNA

**KOMM SHOPPING CENTER – Offenbach**

**Sa. 16.11. | 12 Uhr + 14 Uhr**

**Außerdem in Darmstädter Schulen während des Festivals**





© Jessica Schäfer



© Jessica Schäfer

# DIEGO DANCE~BATTLE

KOMM SHOPPING CENTER – Offenbach

Sa. 16.11. | 11 + 13 Uhr

Dance-Battles sind im Breakdance eine gängige Form des Wettbewerbs, bei dem Tänzer\*innen ihr Können in unterschiedlichen Kategorien vor einer Jury unter Beweis stellen und sich mit anderen messen.

*In breakdance, dance battles are a standard form of competition in which dancers demonstrate their abilities in various categories in front of a jury while comparing themselves to others.*

Im Rahmen des Tanzfestivals Rhein-Main laden wir zu einem Dance-Battle der besonderen Art. Tänzer\*innen verschiedener Stile und Genres treffen hier aufeinander. Im Gegensatz zum konventionellen Breakdance-Battle wissen sie vorher weder mit wem sie ein Team bilden noch welche Musik in der jeweiligen Runde gespielt wird. Über das Weiterkommen entscheidet das Publikum.

*In the Tanzfestival Rhein-Main context, we are inviting everyone to a dance battle of a special kind. Dancers from different styles and genres meet here. In contrast to a conventional breakdance battle, they don't know who they will form a team with and what music will be played in the respective battle. The audience decides who makes it to the next round.*

**Länge / Length:** 45 min.

**Künstlerische Leitung / Artistic Direction:** Daniel Schauf

# DER NUSSKNACKER

## TIM PLEGGÉ /

### HESSISCHES STAATSBALLET

Hessisches Staatstheater Wiesbaden – Großes Haus

Do. 31.10. | 19.30 Uhr

Staatstheater Darmstadt – Großes Haus

Sa. 16.11. | 19.30 Uhr Darmstadt Premiere

Do. 31.10. | 19 Uhr | Einführung / Introduction

*Der Nussknacker* ist eines der beliebtesten Handlungsballette weltweit. Im Mittelpunkt der Neufassung dieses Ballettklassikers, die Tim Plegge für das Hessische Staatsballett erarbeitet, steht die Geschichte von Marie, die am Weihnachtsabend einen Nussknacker geschenkt bekommt. Der nimmt sie mit auf Reisen durch das Zuckerland, durch Hoffnungen, Wünsche und Träume, in denen die Konturen zwischen Alltag und Projektion verschwimmen. In der Traumwelt scheint Marie das zu finden, was sie im realen Leben zu vermissen glaubt, bis alles auch hier in eine beunruhigende Schiefelage gerät. In Plegges Version, in der märchenhafte Elemente und blanker Familienweihnachtsalltag ineinander verschränkt sind, haben auch die dunklen und skurrilen Seiten der Geschichte ihren Platz.

*The Nutcracker is one of the world's most popular story ballets. The focus of the new version of this ballet classic, which Tim Plegge creates for the Hessische Staatsballett, is the story of Marie, who is given a nutcracker as a present on Christmas Eve. She takes it with her on trips through the sugar land, through hopes, wishes and dreams in which the contours between daily life and projections become blurry. Marie begins to believe that she can find what she thinks she misses the most in the dream world, at least until everything also becomes unbalanced here as well. In Plegge's version, in which fairy-tale elements and the daily life of bare-bones family Christmases intertwine, the story's dark and bizarre aspects also have their place.*

**Länge / Length:** 120 min.

**Choreografie / Choreography:** Tim Plegge

**Musik / Music:** Piotr Iljitsch Tschaiikowsky

**Bühne / Set:** Frank Philipp Schößmann

**Kostüme / Costumes:** Judith Adam

**Musikalische Leitung / Musical Direction:** Patrick Lange / Michael Nündel

**Lichtdesign / Light Design:** Tanja Rühl

**Dramaturgie / Dramaturgy:** Karin Dietrich

**Tanz / Dance:** Hessisches Staatsballett

**Orchester / Orchestra:** Hessisches Staatsorchester Wiesbaden / Staatsorchester Darmstadt





# TANZ TAG RM.

## Bad Homburg – Darmstadt – Eschborn – Frankfurt – Friedberg – Friedrichsdorf Hofheim – Kelkheim – Mörfelden-Walldorf – Neu-Anspach – Offenbach – Wiesbaden

Sa. 16.11. | ganztags ab 9.15 Uhr

Das ganze Programm finden Sie unter [www.tanzfestivalrheinmain.de](http://www.tanzfestivalrheinmain.de) und in der *Tanztag-Rhein-Main-Broschüre* /  
For the full program see [www.tanzfestivalrheinmain.de](http://www.tanzfestivalrheinmain.de) or the *Tanztag Rhein-Main brochure*.

Swing, Hip-Hop, klassisches Ballett, Odissi, griechische Folklore und vieles mehr. Der 7. *Tanztag Rhein-Main* erfüllt die kühnsten Träume von Tanzfans. Egal ob als Anfänger\*innen oder Wiederholungstäter\*innen, Sie können einen Tag lang in zwölf Städten des Rhein-Main-Gebiets unterschiedliche Tanzstile und Körperpraktiken im Selbstversuch ausprobieren. In diesem Jahr gibt es besonders viele Angebote für Kinder, Jugendliche und ihre Familien, inklusive einer Kinderbetreuung im Frankfurter Künstlerhaus Mousonturm, sodass auch Eltern alleine auf tänzerische Erkundungstour gehen können. Auch Kurse für Menschen fortgeschrittenen Alters und für Personen mit Behinderung gibt es im Programm.

Tanzprofis und andere Bewegungsexpert\*innen teilen ehrenamtlich in über 170 Workshops ihr Wissen und ihre Begeisterung für die diversen Ausdrucksformen des Körpers. Der *Tanztag* ist ein in Deutschland einmaliges Projekt. Er zeigt, wie vielfältig Kultur in der Rhein-Main-Region ist, und bringt Menschen aller Altersklassen und unterschiedlicher Herkunft zusammen.

*Swing, Hip Hop, classical ballet, Odissi, Greek folklore and much more. The 7th Tanztag Rhein-Main fulfills dance fans' most daring dreams. No matter whether you are a beginner or a repeat offender, you can do try-outs in different dance styles and physical practices in 12 cities in the Rhine-Main area for an entire day. This year, there are many offers for children, young adults and their families, including child care at Frankfurt's Künstlerhaus Mousonturm; parents can also go on a dance adventure tour on their own. Senior citizens and people with disability can also find courses in the program.*

*In over 170 workshops, dance professionals and other movement experts volunteer to share their knowledge and enthusiasm for a variety of the body's forms of expression. The Tanztag is a completely unique project in Germany. It demonstrates how diverse culture in the Rhine-Main region is and brings together people from all age groups and different backgrounds.*

# TANZTEE

Staatstheater Darmstadt – Foyer Großes Haus

Sa. 16.11. | 14-17 Uhr

Als zwanglose Möglichkeit, neue Bekanntschaften zu schließen, waren die Tanztees in den 1920er-Jahren gesellschaftliche Höhepunkte. Tee und Appetithäppchen wurden gereicht, man tanzte, lachte, begutachtete, erprobte, führte tiefsinnige Gespräche – und tanzte wieder. Der *Tanztee* des Hessischen Staatsballetts ist mittlerweile eine feste Größe beim *Tanztag Rhein-Main*. Auch in diesem Jahr soll seine Tradition wieder aufleben und daran erinnert werden, dass Tanz nicht nur schön anzusehen, sondern für alle auch erfahrbar ist – und meistens zu ausgesprochen guter Laune führt. Wieder findet der *Tanztee* zu live gespielter Salonmusik von erlesenem Geschmack statt.



*Dance teas were social highlights in the 1920s as a relaxed way to meet new people. Tea and hors d'oeuvres were passed around; people danced, laughed, observed, explored... deep conversations were held and then they danced again. The Hessische Staatsballett's Tanztee has become an institution at the Tanztag Rhein-Main. This year, the tradition will be rekindled and it will remind us that dance isn't just nice to look at, but can be experienced by everyone – and that it usually leads to having a really good mood. And once again, dancing will be accompanied by live salon music of exquisite taste.*

Für alle, die nach einem bewegungsreichen Tag noch immer nicht genug haben, ist das *Tanzfest* im Künstlerhaus Mousonturm die ideale Gelegenheit, den Tag zu beenden. Es ist der krönende Abschluss des *Tanztages Rhein-Main*. Alle sind eingeladen, im großen Saal des Mousonturms noch einmal die Vielfältigkeit des Tanzes im halbständigen Stilwechsel zu genießen. Auf dem Programm stehen Lindy Hop, historische Tänze, Kreistänze vom Balkan, Bollywood und noch vieles mehr. Nach kurzen Einführungen



durch Expert\*innen kann frei nach Schnauze im Kreis, als Kette oder für sich von einem Tanzstil zum anderen getanzt werden. Alle, die kurz vor Mitternacht immer noch nicht müde sind, können dann auf den Dancefloor im Mousonturm-Lokal wechseln. In der letzten Nacht des Tanzfestivals Rhein-Main wird er von Tänzer\*innen aus dem Rhein-Main-Gebiet, die die Rolle der DJs an den Plattentellern übernehmen, bespielt.

*For everyone who still hasn't had enough after a day full of movement, the Tanzfest at the Künstlerhaus Mousonturm is the ideal opportunity to end the day. It is the crowning event of the Tanztag Rhein-Main. Everyone is invited to the Mousonturm's big hall to enjoy the diversity of dance; every half hour, styles switch. The program includes Lindy Hop, historical dances, circle dances from the balkan region, Bollywood and many more. After short introductions by experts, everyone can dance as they wish in a circle, as a chain or alone from one dance style to the next. And for those who*

*are still not tired after midnight: they can switch to the dance floor of the Mousonturm bar. On the last night of the Tanzfestival Rhein-Main, they will be entertained by dancers from the Rhine-Main area who will take on the role of DJs at the turntables.*

## TANZFEST

Künstlerhaus Mousonturm – Saal

Sa. 16.11. | ab 20 Uhr





**SPECIALS**

# WORKSHOPS, GESPRÄCHE & MEHR / WORKSHOPS, TALKS & MORE

Egal ob vor oder nach der Vorstellung, körperlich aktiv oder einfach nur zum Zuhören oder Beobachten – die SPECIALS im Programm des Tanzfestivals Rhein-Main bieten den Rahmen, um Kenntnisse und Erfahrungen rund um die gezeigten Stücke und zum Thema „Tanz“ auf vielfältige Weise zu vertiefen und mit Künstler\*innen und Festivalbesucher\*innen in den Dialog zu kommen.

*No matter whether before or after the performance, with physical activity or just something to listen or to watch – the SPECIALS within the Tanzfestival Rhein-Main's program offer the context to expand your knowledge of and experience with presented pieces and the subject of dance. This takes place in a multitude of ways and you can enter into a dialogue with artists and festival visitors.*

## DANCING EARS PODCAST

Tanz gehört überallhin! Unter der Dusche, beim Frühstück, in der S-Bahn, im Auto auf dem Weg zur Arbeit, beim Entspannen und natürlich auf dem Weg zu den Festivalvorstellungen in der Rhein-Main-Region. Holen Sie sich den Podcast *Dancing Ears* des Tanzfestivals Rhein-Main auf die Ohren! In sechs Episoden wird jeweils eine Produktion des abwechslungsreichen Programms durch die Choreograf\*innen vorgestellt und der Frage nachgegangen: Was ist zeitgenössischer Tanz?

*Dance belongs everywhere! Under the shower, at breakfast, in the subway, in the car on the way to work, while you're relaxing and of course en route to the festival performances in the Rhine-Main region. Listen to the podcast *Dancing Ears*! In six episodes, the choreographers present one production each of the diverse program. The question will be posed: *What is contemporary dance?**

**Podcast unter / located on : [www.tanzfestivalrheinmain.de](http://www.tanzfestivalrheinmain.de)**

# DANCING WHEELS

## MITFAHRGELEGENHEITEN /

### RIDE SHARING

Das Tanzfestival Rhein-Main bewegt. Nicht nur auf der Bühne, sondern auch zwischen den Städten in der Region. Der Umwelt zuliebe empfehlen wir, mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu den Festivalvorstellungen zu reisen. Wer allein oder mit dem Auto fährt und noch einen Platz frei hat, kann über unsere Website tanzbegeisterte Mitfahrende finden – im Auto und auch in Bus und Bahn.

Zur leichteren Organisation arbeitet das Tanzfestival Rhein-Main mit BesserMitfahren zusammen. Auf der Tanzfestival-Website können Fahrten direkt eingetragen und Angebote eingesehen werden. Eine Registrierung ist nicht notwendig und die Nutzung ist kostenlos.

Lasst die Reifen tanzen!

*The Tanzfestival Rhein-Main moves you. Not just on stage, but also between the region's cities. For obvious environmental reasons, we recommend taking public transportation to the festival performances. If travelling alone or driving by car you can find or offer a ride to other dance enthusiasts through our website.*

*To facilitate the organization, the Tanzfestival Rhein-Main is working together with BesserMitfahren. Rides can be placed on the Tanzfestival website, and you can see offers there, too. No registration is required and it's free of charge.*

*Tires will dance!*

# KÜNSTLER\*INNEN-GESPRÄCHE / *ARTISTS' TALKS*

**Mi. 6.11.** | Lisbeth Gruwez  
**Künstlerhaus Mousonturm**

**Do. 7.11.** | Overhead Project  
**Hessisches Staatstheater Wiesbaden - Wartburg**

**So. 10.11.** | Cyril Baldy  
**Frankfurt LAB**

**Mi. 13.11.** | Tümay Kılınçel  
**Künstlerhaus Mousonturm**

Nach ausgewählten Vorstellungen geben Choreograf\*innen und Tänzer\*innen im Gespräch mit Kurator\*innen und anderen Expert\*innen einen vertiefenden Einblick in die Stücke und ihren Entstehungsprozess.

*After selected performances, choreographers and dancers offer deeper insight into the pieces and the creation process in a talk with curators and other experts.*

# SMALL TALK

## Sa. 2.11. | MUYTE MAKER

Flora Détraz

**Staatstheater Darmstadt**

## Di. 5.11. | STRANGE LOOPS

Hicks&Bühler

**Künstlerhaus Mousonturm**

## Do. 14.11. | TANZ

Florentina Holzinger

**Künstlerhaus Mousonturm**

Spontan, zufällig und locker – der *Small Talk* ist eine besondere Form der Konversation. Das Tanzfestival Rhein-Main lädt Zuschauer\*innen ein, sich nach einzelnen Vorstellungen an einem großen Tisch bei einem Getränk, Brot und Käse ohne Ablaufplan und Moderation über das Erlebte auszutauschen. Für jeden Small Talk werden drei Gäste gesucht, die nach kostenfreiem Eintritt in die Vorstellung den Small Talk initiieren, in den dann alle anderen auch einsteigen können.

*Bewerbung als Small Talk-Master bis zum 15. Oktober 2019 unter:*  
[smalltalk@tanzplattformrheinmain.de](mailto:smalltalk@tanzplattformrheinmain.de)

*Bitte schreiben Sie uns kurz, warum Sie das Stück sehen möchten.*

*Spontaneous, random and relaxed: Small Talk is a special form of conversation. The Tanzfestival Rhein-Main is inviting the audience to take place at a big table with a drink, bread and cheese after the performance. There is no plan, schedule or moderator, just an invitation to communicate about what everyone experienced. Three guests are sought for every Small Talk who will initiate the Small Talk after having received a free ticket for the performance. Others are welcome to join the talk.*

Apply to be a *Small Talk* master until 15. October 2019 at:  
[smalltalk@tanzplattformrheinmain.de](mailto:smalltalk@tanzplattformrheinmain.de)

Please add a short statement about why you want to see the piece.



# WARM-UP

## THE SEA WITHIN

Lisbeth Gruwez

**So. 3.11. | 18.30 Uhr**  
**Staatstheater Darmstadt**

## VARIATION(S) FOR A FEW

Cyril Baldy

**Sa. 9.11. | 18.30 Uhr**  
**Frankfurt LAB**

Das *Warm-up* bietet eine Möglichkeit, den Übergang vom Alltag zur Tanz-aufführung sanfter zu gestalten. Die Macher\*innen einiger Produktionen bieten eine Stunde vor Aufführungsbeginn ein Aufwärmtraining für das Publikum an. Anhand von ganz konkreten Übungen geht es darum, choreografische und tänzerische Aspekte, die für die Stücke wichtig sind, selbst zu erproben.

*The Warm-up offers a way to shift more easily from your everyday routine to visiting a dance performance. Artists from featured productions will lead a warm-up training for spectators one hour before the beginning of a show. Based on very concrete exercises, the training explores various aspects of the dance and choreography.*

Als Äquivalent zum *Warm-up* bietet das *Cool-down* den perfekten Rahmen, um eine Vorstellung auf besondere Weise nachklingen zu lassen. Unter Anleitung des Tänzers und Choreografen Jason Jacobs wird in einfachen Übungen das eigene Erleben mit der Körperlichkeit der zuvor gesehenen Tänzer\*innen zusammengebracht.

*As a Warm-up equivalent, the Cool-down is the perfect context to let a performance echo in a special way. Led by dancer and choreographer Jason Jacobs, your own experience is brought together with what you just saw in the dancers' physicality.*

# COOL-DOWN

## AH|HA

Lisbeth Gruwez

**Do. 7.11.**  
**Künstlerhaus Mousonturm**

SPOTLIGHT

# BEYOND THE LIMITS OF IMAGINATION

Workshop mit / with  
Lisbeth Gruwez

Staatstheater Darmstadt – Ballettsaal

Sa. 2.11. | 14-16 Uhr

In englischer Sprache / in English

Tanzerfahrungen erforderlich / *First movement experiences required*

© Thibault Montamat & Didier Olivré



Die belgische Tänzerin und Choreografin Lisbeth Gruwez steht als *Spotlight*-Künstlerin im Mittelpunkt des diesjährigen Tanzfestivals. Ein zweistündiger Workshop bietet die Möglichkeit, die Künstlerin und ihre Arbeitsweise tiefergehend kennenzulernen. Im engen Dialog mit der Workshopgruppe vermittelt Gruwez verschiedene Methoden, um die Improvisationsfähigkeiten zu verbessern. Dies hilft dabei, das eigene Tanzspektrum zu verfeinern und auf sehr persönliche Weise Bewegungen zu entwickeln, jenseits der Grenzen des Vorstellbaren. Lisbeth Gruwez' natürliche Begeisterung sorgt für eine offene Atmosphäre – alle mit ersten Bewegungserfahrungen sind willkommen.

*The Belgian dancer and choreographer Lisbeth Gruwez is at the focus of this year's dance festival as the Spotlight artist. A two-hour workshop will offer the opportunity to attain deeper knowledge about the artist and her work methods. In a close dialogue with the workshop group, Gruwez communicates different methods of improving improvisational skills. This helps to make your own dance spectrum more precise and to develop movement in a very personal way – beyond the limits of your imagination. Lisbeth Gruwez's natural enthusiasm immediately creates an open atmosphere; everyone with first movement experiences is welcome!*

*For over 40 years now, Petra Lehr has been working as a choreographer and dancer with great enthusiasm. Age and physical changes are no hindrance for her. Especially contemporary dance, with its variety of approaches, is ideal for connecting with different movement abilities. In a two-day workshop, which is exclusively directed to people over 60 with and without dance experience, Petra Lehr introduces participants to the basics of contemporary dance. After a relaxed warm-up, which will strengthen and mobilize the body, elements such as dynamics, rhythm and contact will be explored and movement potentials expanded.*

## **Workshop für Menschen +60 mit / with** Petra Lehr

In deutscher Sprache / in German

Auch für Personen ohne Bewegungserfahrungen geeignet /  
Also suitable for persons without dance experiences

# ALTER SCHÜTZT VOR TANZEN NICHT

Petra Lehr arbeitet seit über 40 Jahren mit großer Begeisterung als Choreografin und Tänzerin. Alter und körperliche Veränderungen sind für sie dabei kein Hinderungsgrund. Gerade der zeitgenössische Tanz mit seinen unterschiedlichen Ansätzen ist ideal, um an unterschiedliche Bewegungsfähigkeiten anzuknüpfen. In einem zweitägigen Workshop, der sich exklusiv an Personen ab 60 Jahren mit und ohne Tanzerfahrungen richtet, führt Petra Lehr in die Grundlagen des zeitgenössischen Tanzes ein. Nach einem lockeren Warm-up, das den Körper kräftigt und mobilisiert, werden Elemente wie Dynamik, Rhythmus und Kontakt erforscht und die eigenen Bewegungsmöglichkeiten erweitert.

**Künstlerhaus Mousonturm – Probebühne 3**  
**Sa. 9.11. + So. 10.11. | 11-16 Uhr**

Die britische Choreografin und Tänzerin Raquel Meseguer ist in diesem Jahr Residentin des Tanzfestivals Rhein-Main. „Ich habe eine unsichtbare Behinderung, mit der einhergeht, dass ich mich (sehr oft) hinlegen muss. Ich lege mich hin – in Zügen, auf Bänke, in Galerien und Theatern. Manchmal lassen sie mich ruhen, manchmal werde ich weggejagt. Ich dachte immer, ich sei Teil einer sehr kleinen Gruppe von Menschen, die neurodivers sind und sich immer wieder hinlegen müssen. Aber nun ist mir klar: wir sind ziemlich viele.“

*The British choreographer and dancer Raquel Meseguer is this year's Tanzfestival Rhein-Main resident artist. "I have an invisible impairment that means I need to lie down (a lot). I lie down on trains, on benches, in galleries and in theatres. Sometimes I get kick back. And sometimes I get moved on. I thought I might be part of a small neurodiverse crew who needs to lie down throughout the day. But it turns out it's a pretty big crew."*

## REST ROOM RAQUEL MESEGUER

**Mi. 13.11. | 18.30 Uhr**

**Künstlerhaus Mousonturm – Probebühne 1**

**Work in Progress – Showing**

Während ihrer Residenz entwickelt Meseguer ihr neues Stück *Rest Room* weiter, das von Menschen erzählt, die versuchen, sich in der Öffentlichkeit auszuruhen. Gleichzeitig verfeinert sie auch ihre Turning-towards-Methode, die sie zusammen mit der Tänzerin Sarah Hopfinger entwickelt. In einem Showing gibt Meseguer Einblicke in ihren Arbeitsprozess. Das Showing ist relaxed: es bietet verschiedene Sitz- und Liegemöglichkeiten, in einer stressfreien und reizarmen Umgebung.

*During her residency, Meseguer will continue developing her new piece, Rest Room. It tells the story of peoples' attempts to rest in public. Her process will also continue to work on the Turning Toward methodology she is currently developing with dance artist Sarah Hopfinger. Meseguer will offer an insight into her work process in an informal studio sharing. The sharing will be a relaxed event: it will offer a variety of places to sit, lie down and stand, in a stress-free and low-impact sensory space.*

**Länge / Length:** 80 min.

# ANTANZEN

Hessisches Staatstheater Wiesbaden – Ballettsaal

Sa. 9.11. | 10-11.30 Uhr | Zeitgenössisch mit Jungyeon Kim

Staatstheater Darmstadt – Ballettsaal

Sa. 16.11. | 10.30-12 Uhr | Klassisch mit Ricardo Pereira

Tanztraining für Nichtprofis | *Dance training for non-professionals*

*ANTANZEN* ist ein regelmäßig stattfindendes, offenes Training für Nichtprofis, angeboten vom Hessischen Staatsballett. Es bietet Raum, um unterschiedliche Stile und Tanztechniken – von klassischem bis zeitgenössischem Tanz – kennenzulernen und zu erproben. Alle sind willkommen. Es sind keine Vorkenntnisse erforderlich.

*ANTANZEN is an open training for non-professionals that takes place in regular intervals at the Hessische Staatsballett. It offers a space in which different styles and dance techniques – from classical to contemporary dance – can be discovered and explored. Everyone is welcome. No experience necessary.*





# DER GEHEIME SALON MINIMAL VIOLENCE & LUZIE

Künstlerhaus Mousonturm – Lokal

Do. 7.11. | ab 20.30 Uhr

Nach einer halbjährigen Pause startet *Der Geheime Salon* in eine neue Runde mit einer tanzbaren Extraausgabe im Rahmen des Tanzfestivals Rhein-Main. Zu Gast ist das Elektronik-Duo Minimal Violence aus Vancouver. In ihren Livesets manövrieren Ash Luk und Lida P einen Maschinenpark aus Techno Drums und Acid Synths in vollem Tempo Richtung 90's Rave und Trance und klingen dabei doch sehr viel mehr nach Punk als nach Hochglanz-Klub. An den Plattenspieler\*innen sorgt die Frankfurter Produzentin und DJ LUZIE für einen passend eklektischen Mix contemporärer, elektronischer Tanzmusik.

*After a six month break, Der Geheime Salon is starting up a new series with an extra danceable edition in the context of the dance festival. Guests are the electronic duo Minimal Violence from Vancouver. In their live sets, Ash Luk and Lida P maneuver a machine park of techno drums and acid synths at high speed towards 90's rave and trance. In the process, they sound a lot more like punk than a polished glamour club. The turntables are staffed by the Frankfurt-based producer and DJ LUZIE; she serves up a fittingly eclectic mix of contemporary electronic dance music.*





**SERVICE**



## TANZFESTIVAL-CARD

Sparen Sie mit der Tanzfestival-Card bei jeder Vorstellung! 5 € / 3 € Ermäßigung auf alle Vorstellungen des Tanzfestivals Rhein-Main & kostenloser Besuch aller Veranstaltungen am Tanztag am 16. November 2019.

Erhältlich an den Vorverkaufskassen der beteiligten Häuser und online.

Die Tanzfestival-Card ist nicht übertragbar und muss beim Einlass zusammen mit der ermäßigt erworbenen Karte un-  
aufgefordert vorgezeigt werden. Beim Kauf von ermäßigten  
Tanzfestival-Cards muss zusätzlich die Ermäßigungsbere-  
chtigung (Studierendenausweis etc.) vorgezeigt werden.

*See more and save money with the  
Tanzfestival-Card! 5 € / 3 € reduction  
on all performances at the Tanzfestival  
Rhein-Main & free admission to all  
Tanztag events on November 16<sup>th</sup>, 2019.*

*Available at the box offices of the festival  
theaters and online.*

*The Tanzfestival-Card is non-transferrable and must be pre-  
sented without being asked at the door together with the redu-  
ced ticket. Owners of a reduced discount pass must also show  
credentials entitling them to the reduction (student ID, etc.).*

**10 € REGULÄR / REGULAR**  
**5 € ERMÄSSIGT / REDUCED**



# TICKETINFOS

## STAATSTHEATER DARMSTADT

**Im Netz:** [www.staatstheater-darmstadt.de](http://www.staatstheater-darmstadt.de)

**Vor Ort:** Theaterkasse / *Box Office* (Di. – Fr. 10 – 18 Uhr, Sa. 10 – 13 Uhr)

**Telefon:** 06151 – 28 11 600 | **E-Mail:** [vorverkauf@staatstheater-darmstadt.de](mailto:vorverkauf@staatstheater-darmstadt.de)

Ermäßigungen gelten für Kinder bis einschließlich 13 Jahren, Schüler\*innen, Studierende, Auszubildende bis einschließlich 29 Jahren, Menschen mit Schwerbehinderung, Menschen, die ihren freiwilligen Wehrdienst, ein Bundesfreiwilligenjahr oder ein Freiwilliges Ökologisches oder Soziales Jahr leisten. Studierende der TU Darmstadt, der Akademie für Tonkunst Darmstadt und der Theaterakademie erhalten ab drei Tage vor der Vorstellung eine kostenlose Karte zum persönlichen Gebrauch (ausgenommen Sonderveranstaltungen und Vorstellungen für Kinder). Dafür ist ein Kundenkonto beim Staatstheater nötig. Kundenkonto erstellen: [www.staatstheaterdarmstadt.de](http://www.staatstheaterdarmstadt.de) | *Discounts for children up to the age of 13, school and university students, trainees up to the age of 29, people with severe disabilities, people currently performing their voluntary military service, their German voluntary service year or a voluntary ecological or social service year. Students at the TU Darmstadt, the Akademie für Tonkunst Darmstadt and the Theater Academy can receive one free ticket for personal use as of three days before a performance (except in the case of special events and performances for children). To receive this free ticket, students must sign up for a customer account from the Staatstheater. To create a customer account, visit: www.staatstheaterdarmstadt.de*

## KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM + FRANKFURT LAB

**Im Netz:** [www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

**Vor Ort:** Die Abendkasse ist an Veranstaltungstagen 2 Stunden vor Veranstaltungsbeginn geöffnet. / *Box office opens 2 hours prior to the show on show days.*

**Telefon:** 069 – 40 58 95 20

### AdTicket

**Im Netz:** [www.adticket.de](http://www.adticket.de)

**Telefon:** 069 – 407 662 580 zum Ortstarif, täglich durchgehend

**Vor Ort:** Mo. – Fr. 9 – 19 Uhr, Sa. 10 – 18 Uhr, Kaiserstraße 67, 60329 Frankfurt am Main

Ermäßigungen gelten für Schüler\*innen, Studierende, Arbeitslose, Rentner\*innen, Inhaber\*innen der Ehrenamts-Card, Menschen mit Behinderung (50 %) und Frankfurt-Pass-Inhaber\*innen. Ermäßigungen mit dem Hinweis „f.f.m.“ und „f.f.m. students“ gelten nur für Mitglieder der Freunde & Förderer des Mousonturms e.V. | *Reductions apply for school and university students, the unemployed, pensioners, owners of an "Ehrenamt"-card, people with disabilities (50 %) and Frankfurt Pass owners.*

## HESSISCHES STAATSTHEATER WIESBADEN + WARTBURG

**Im Netz:** [www.staatstheater-wiesbaden.de](http://www.staatstheater-wiesbaden.de)

**Vor Ort:** Theaterkasse / *Box Office* (Mo. – Fr. 10 – 19.30 Uhr, Sa. 10 – 14 Uhr,

So. + Feiertag 11 – 13 Uhr)

**Telefon:** 0611 – 132 325 | **E-Mail:** [vorverkauf@staatstheater-wiesbaden.de](mailto:vorverkauf@staatstheater-wiesbaden.de)

Ermäßigte Kartenpreise gelten für Kinder, für Schüler\*innen, Studierende, Auszubildende, Bundesfreiwilligendienstleistende und Teilnehmer\*innen eines Freiwilligen Sozialen Jahres, insgesamt bis zum 30. Lebensjahr, sowie für Menschen mit einer Schwerbehinderung ab 70 %. | *Discount ticket prices are available for children, pupils, students, trainees, members of the federal volunteer service and participants in the voluntary social year, up to the age of 30, as well as for persons with severe disabilities of 70 % or more.*

# VERANSTALTUNGSORTE / VENUES

## HESSISCHES STAATSTHEATER WIESBADEN

**Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden**

**Bus:** Linien 1, 8, 16

*(alle über Hauptbahnhof)*

*(Kurhaus / Theater)*

**Parken:** Parkhaus Theater, Paulinenstr. 19

Parkgarage Kurhaus / Kasino,

Kurhausplatz 1 (24h)

Parkplatz Wilhelmstraße (24h)

## HESSISCHES STAATSTHEATER WIESBADEN | WARTBURG

**Schwalbacher Straße 51, 65183 Wiesbaden**

**Bus:** Linien 2, 3, 4, 5, 6, 14, 15, 17, 18,  
23, 24, 27, 33, 45, 48

*(Platz der Deutschen Einheit)*

**Parken:** City-Parkhaus,

Schwalbacher Straße 38 – 42

(Mo – Sa: 7.30 – 24 Uhr |

So + Feiertag: 12 – 24 Uhr)

## STAATSTHEATER DARMSTADT

**Georg-Büchner-Platz 1, 64283 Darmstadt**

**Bus + Tram:** alle Linien bis *Luisenplatz*  
und *Schulstraße*

**Parken:** Theatergarage, Hügelstraße 55

## KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM

**Waldschmidtstraße 4, 60316 Frankfurt am Main**

**U-Bahn:** Linie U4 (*Merianplatz*)

Linien U6, U7 (*Zoo*)

**Straßenbahn:** Linie 14 (*Waldschmidtstraße*)

**Parken:** Parkhaus Waldschmidtstraße 6 (24h),

City-Parkhaus Ost, Wittelsbacher Allee 26

## FRANKFURT LAB

**Schmidtstraße 12, 60326 Frankfurt am Main**

**Bus:** Linie 34 (*Schmidtstraße*)

Nachtbus n8 (*Mönchhofstraße*)

**Straßenbahn:** Linien 11, 21 (*Mönchhofstraße*)

**Parken:** Nördlich des Gebäudes Schmidtstr. 12  
(*Einfahrt Tor B*) befinden sich Parkplätze.

## KOMM SHOPPING CENTER

**Aliceplatz 11, 63065 Offenbach am Main**

**S-Bahn:** *Marktplatz Offenbach*

**Bus:** *Marktplatz Offenbach*

**Parken:** Q Park, Einfahrt Geleitsstraße 25,  
63065 Offenbach

## CREDITS

**OMPHALOS I Produktion / Production:** Centro de Producción de Danza Contemporánea (CEPRODAC) del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBAL), Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA). **Koproduktion / Coproduction:** Kampnagel, Centro Nacional de las Artes, Conjunto de Artes Escénicas de la Universidad de Guadalajara and Institut Français d'Amérique Latine (IFAL), Französische Botschaft in Mexiko / *French Embassy in Mexico*. **CEPRODAC Tänzer\*innen unterstützt durch / CEPRODAC dancers are supported by:** Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, Program Centro de Producción de Danza Contemporánea.

**MUYTE MAKER I Produktion / Production:** P.L.I. **Koproduktion / Coproduction:** CCN de Caen en Normandie, Ramdam – un centre d'art, Relais culturel des Pays de Falaise, Pact Zollverein, La place de la danse CDCN, Le réseau des Petites Scènes Ouvertes, Alkantara, **im Rahmen des Netzwerks / in the frame of the network** DNA (Departures & Arrivals), **gefördert durch / supported by** Creative Europe der Europäischen Union. **Residenzen / Residencies:** Espaço Alcantara, O espaço do tempo, Les Eclat(s) chorégraphiques, l'Avant-Scène. **Finanzielle Unterstützung / Financial support:** Région Normandie, DRAC Normandie.

**THE SEA WITHIN I Produktion / Production:** Voetvolk vzw. **Koproduktion / Coproduction:** Royal Flemish Theatre, Festival de Marseille / Théâtre Le Merlan, Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, TANDEM Arras-Douai, Theater Freiburg, Le Fond du dotation du Quartz, La Rose des Vents, Theater im Pumpenhaus, Julidans, Kunstfest Weimar, CNN Nantes, CDC Toulouse, Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer Berlin, Vooruit / Campo, Charleroi Danse, Key Performance. **Residenzen / Residencies:** Troubleyn | Jan Fabre, Charleroi Danse, Arts Centre BUDA, Royal Flemish Theatre. **Gefördert durch / Supported by:** NONA, die Flämische Gemeinschaft / *Flemish Community*, Kommission der Flämischen Gemeinschaft / *the Flemish Community Commission*, Belgische Steuerbegünstigung / *Belgian Tax Shelter*.

**AH|HA I Produktion / Production:** Voetvolk vzw. **Koproduktion / Coproduction:** Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, Next Festival, Theater im Pumpenhaus, Théâtre d'Arras / Tandem Arras-Douai, Dampfzentrale, Le Triangle – Cité de la danse de Rennes, Théâtre La Bastille, Les Brigittines, AndWhatBeside(s)Death, MA scène nationale – Pays de Montbéliard, Troubleyn | Jan Fabre. **Gefördert durch / Supported by:** NONA, die Flämische Gemeinschaft / *the Flemish Community*, Provinz Antwerpen / *Province of Antwerp*, Arcadi Île-de-France / *Dispositif d'accompagnements*.

**LISBETH GRUWEZ DANCES BOB DYLAN I Produktion / Production:** Voetvolk vzw. **Koproduktion / Coproduction:** KVS, Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, Ballet du Nord, TANDEM Arras-Douai, Les Brigittines, Theater im Pumpenhaus. **Gefördert durch / Supported by:** NONA, die Flämische Gemeinschaft / *the Flemish Community*.

**PENELOPE (VIDEOINSTALLATION) I Produktion / Production:** Voetvolk vzw. **Koproduktion / Coproduction:** Dirk Braeckman. **Gefördert durch / Supported by:** Die Flämische Gemeinschaft / *the Flemish Community*.

**STRANGE LOOPS I Produktion / Production:** Hicks&Bühler. **Unterstützt durch / Supported by:** Künstlerhaus Mousonturm und Hessisches Staatsballett im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main. **Gefördert durch / Funded by:** Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main.

**MYBODYISYOURBODY I Produktion / Production:** Overhead Project. **Koproduktion / Coproduction:** studiobühne köln. **Residenzen / Residencies:** Maschinenhaus Essen, C.I.N.E. Sincru, ehrenfeldstudios e.V. Köln, Staatstheater Darmstadt. **Gefördert durch / Supported by:** Stadt Köln, Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes NRW, Kunststiftung NRW, RheinEnergieStiftung Kultur, Fonds Darstellende Künste. **Unterstützt durch / Supported by:** Hessisches Staatsballett / Staatstheater Darmstadt – Hessisches Staatstheater Wiesbaden im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main.

**VARIATION(S) FOR A FEW I Koproduktion / Coproduction:** Künstlerhaus Mousonturm und Hessisches Staatsballett im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main, Pact Zollverein. **Gefördert durch / Funded by:** NATIONALES PERFORMANCE NETZ Koproduktionsförderung Tanz aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien / *Coproduction Fund for Dance, funded by the Federal Government Commissioner for Culture and Media, Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main, i-Portunus*.

**DANSÖZ I Produktion / Production:** Tümay Kılınçel. **Koproduktion / Coproduction:** Treibstoff, Künstlerhaus Mousonturm und Hessisches Staatsballett im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main, HAU Hebbel am Ufer, FFT Düsseldorf. **Gefördert durch / Funded by:** NATIONALES PERFORMANCE NETZ Koproduktionsförderung Tanz, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien / *Coproduction Fund for Dance, funded by the Federal Government Commissioner for Culture and Media, Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main*.

**TANZ I Produktion / Production:** Spirit. **Koproduktion / Coproduction:** Tanzquartier Wien, Spring Festival, Theatre Rotterdam, Künstlerhaus Mousonturm und Hessisches Staatsballett im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main, Arsenic, Münchner Kammerspiele, Take Me Somewhere Festival, Beursschouwburg, deSingel, Sophiensaele, Frascati Productions, Theater im Pumpenhaus. **Unterstützt durch / Supported by:** O Espaço do Tempo, Fondation LUMA, Frankfurt LAB. **Gefördert durch / Funded by:** Kulturabteilung der Stadt Wien, Performing Arts Fund NL.

**KLASSE KINDER! I Produktion / Production:** Tanzplattform Rhein-Main. **Koproduktion / Coproduction:** Kampnagel, HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste Dresden. **Unterstützt durch / Supported by:** NATIONALES PERFORMANCE NETZ Koproduktionsförderung Tanz, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien / *Coproduction Fund for Dance, funded by the Federal Government Commissioner for Culture and Media*.

**DIEGO I** Veranstaltung in Kooperation mit / *performance in cooperation with:*  
Amt für Kultur- und Sportmanagement Offenbach am Main.



**ANTANZEN I** Produktion / *Production:* Hessisches Staatsballett. **Kooperation / Cooperation:** Netzwerk der Alumni des Masterstudienganges Contemporary Dance Education (MA CoDE) der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main / *Alumni Network of the MA program Contemporary Dance Education (MA CoDE) der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main*

**DER GEHEIME SALON I** Konzertserie von / *Concert series by* Künstlerhaus Mousonturm, MMODEMM. **Gefördert im Rahmen** des Bündnisses internationaler Produktionshäuser von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien / **Supported in the frame** of Bündnisses internationaler Produktionshäuser by the Federal Government Commissioner for Culture and Media.

**Produktionshäuser**



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Das Gastspiel / *The guest performance*  
**MY BY BODY IS YOUR BODY** wird ermöglicht  
durch / *is made possible by:*



nationales  
performance  
netz



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Das Gastspiel / *The guest performance*  
**MYUTE MAKER** wird ermöglicht durch / *is made possible by:*

**aerowaves**

## IMPRESSUM / IMPRINT

© 2019

Die Tanzplattform Rhein-Main ist ein Kooperationsprojekt von  
Hessischem Staatsballett und Künstlerhaus Mousonturm. / *Tanzplattform  
Rhein-Main is a cooperation between Hessisches Staatsballett und Künst-  
lerhaus Mousonturm.*

### KURATION TANZFESTIVAL RHEIN-MAIN

Anna Wagner (*Dramaturgin / Dramaturg*) &  
Bruno Heynderickx (*Kurator / curator Hessisches Staatsballett*)

### TEAM TANZPLATTFORM RHEIN-MAIN & TANZFESTIVAL RHEIN-MAIN

Juliane Raschel (*Koordination / Coordination*), Linda Pilar Brodhag &  
Sina Schönfeld (*Produktion / Production*), Mounira Zennia (*Presse &  
Öffentlichkeitsarbeit / Public Relations*), Christian Röhrich & Franzis-  
ka Jung (*FSJ Kultur / Voluntary Year Culture*), Leander Ripchinsky &  
Nira Priore Nouak (*Vermittlung / Outreach*), Birgit Wickenhäuser &  
Nora Wroblewski (*Drittmittelverwaltung / Administration of External  
Funding*).

### PRODUKTIONSLEITUNG TANZTAG RHEIN-MAIN 2019

Nicole Dahlem-Schwind & Ekaterine Giorgadze

### KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM FRANKFURT AM MAIN GMBH

Intendant und Geschäftsführer / *Artistic and Managing Director:*  
Matthias Pees (V.i.S.d.P.)

### STAATSTHEATER DARMSTADT

Intendant / *Artistic Director:* Karsten Wiegand  
Geschäftsführender Direktor / *Managing Director:* Jürgen Pelz

### HESSISCHES STAATSTHEATER WIESBADEN

Intendant / *Artistic Director:* Uwe Eric Laufenberg  
Geschäftsführender Direktor / *Managing Director:* Bernd Fülle

### HESSISCHES STAATSBALLETT

Ballettdirektor / *Ballet Director:* Tim Plegge

### Redaktion / *Editorial Staff:* Mounira Zennia & Anna Wagner

**Text:** Anna Wagner  
**Übersetzung / Translation:** Christopher Lange  
**Gestaltung / Design:** www.desres.de

### Tanzplattform Rhein-Main

c/o Künstlerhaus Mousonturm  
Waldschmidtstraße 4, 60316 Frankfurt am Main  
Tel. +49 (0)69 - 405 895 - 62  
Fax +49 (0)69 - 405 895 - 40  
E-Mail: info@tanzplattformrheinmain.de

www.tanzplattformrheinmain.de

www.tanzfestivalrheinmain.de

Instagram | Facebook | Twitter



# KALENDER / CALENDAR

THESEA WITHIN | Lisbeth Gruwez / Noetvolk | © Danny Willems

# Tanzfestival Rhein–Main

► 72

31.10–17.11.2019

<b>Do. 31.10.</b>	<b>19.30 Uhr</b>	<b>OMPHALOS</b>   DAMIEN JALET / CEPRODAC Festivalleröffnung / <i>Opening</i> Eröffnungsparty im Anschluss / <i>Opening party after the performance</i>	<b>DA   GH</b>	€ 11-49
	<b>19.30 Uhr</b>	<b>DER NUSSKNACKER</b>   TIM PLEGGÉ / HESSISCHES STAATSBALLET 19 Uhr   Einführung / <i>Introduction</i>	<b>WI   GH</b>	€ 9,90-62,70
<b>Fr. 1.11.</b>	<b>19.30 Uhr</b>	<b>DANCE OF THE SUN</b>   GENEVA CAMERATA & JUAN KRUIZ DÍAZ DE GARAIO ESNAOLA	<b>DA   GH</b>	€ 11-49
	<b>21 Uhr</b>	<b>MUYTE MAKER</b>   FLORA DÉTRAZ / CIE PLI Festivalbar im Anschluss / <i>Festivalbar after the performance</i>	<b>DA   KS</b>	€ 11-19,50
<b>Sa. 2.11.</b>	<b>14 Uhr</b>	<b>BEYOND THE LIMITS OF IMAGINATION</b> Workshop mit / <i>with</i> Lisbeth Gruwez	<b>DA   BS</b>	€ 11,50
	<b>20 Uhr</b>	<b>MUYTE MAKER</b>   FLORA DÉTRAZ / CIE PLI Small Talk im Anschluss / <i>Small Talk after the performance</i> Festivalbar im Anschluss / <i>Festivalbar after the performance</i>	<b>DA   KS</b>	€ 11-19,50
<b>So. 3.11.</b>	<b>17 Uhr</b>	<b>CHOREOGRAFISCHE WERKSTATT</b>	<b>DA   KS</b>	€ 6
	<b>19.30 Uhr</b>	<b>THE SEA WITHIN</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK 18.30 Uhr   Warm-up Festivalbar im Anschluss / <i>Festivalbar after the performance</i>	<b>DA   KH</b>	€ 8,50-37,50
<b>Di. 5.11.</b>	<b>20 Uhr</b>	<b>STRANGE LOOPS</b>   HICKS&BÜHLER Small Talk im Anschluss / <i>Small Talk after the performance</i>	<b>FR   MT</b>	€ 12 / 6
<b>Mi. 6.11.</b>	<b>19 Uhr</b>	<b>STRANGE LOOPS</b>   HICKS&BÜHLER	<b>FR   MT</b>	€ 12 / 6
	<b>20 Uhr</b>	<b>AH HA</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK Künstler*innen-Gespräch im Anschluss / <i>Artists' Talk after the performance</i>	<b>FR   MT</b>	€ 19 / 9
<b>Do. 7.11.</b>	<b>19 Uhr</b>	<b>STRANGE LOOPS</b>   HICKS&BÜHLER	<b>FR   MT</b>	€ 12 / 6
	<b>19.30 Uhr</b>	<b>MY BODY IS YOUR BODY</b>   OVERHEAD PROJECT Künstler*innen-Gespräch im Anschluss / <i>Artists' Talk after the performance</i>	<b>WI   WB</b>	€ 13,20 - 20,90
	<b>20 Uhr</b>	<b>AH HA</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK Cool-down im Anschluss / <i>Cool-down after the performance</i>	<b>FR   MT</b>	€ 19 / 9
	<b>20.30 Uhr</b>	<b>DER GEHEIME SALON</b> MINIMAL VIOLENCE & LUZIE	<b>FR   MT</b>	Eintritt frei / Admission free

Fr. 8.11.	18.30- 19.30 Uhr & 20.30- 21.30 Uhr	<b>PENELOPE</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK & DIRK BRAECKMAN Videoinstallation   durchgehender Einlass	FR   LAB	Eintritt frei / Admission free
	19.30 Uhr	<b>MY BODY IS YOUR BODY</b>   OVERHEAD PROJECT	WI   WB	€ 13,20-20,90
	19.30 Uhr	<b>VARIATION(S) FOR A FEW</b>   CYRIL BALDY	FR   LAB	€ 19 / 9
Sa. 9.11.	10- 11.30 Uhr	<b>ANTANZEN</b> ZEITGENÖSSISCH MIT JUNGYEON KIM	WI   BS	€ 9
	11 Uhr	<b>ALTER SCHÜTZT VOR TANZEN NICHT</b> Workshop 60+ mit / with Petra Lehr So. 10.11.   2. Workshop-Tag		€ 80
	18.30- 19.30 Uhr & 20.30- 21.30 Uhr	<b>PENELOPE</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK & DIRK BRAECKMAN Videoinstallation   durchgehender Einlass	FR   LAB	Eintritt frei / Admission free
	19 Uhr	<b>DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA</b> IGLESIAS / DARKIN / CÉSPEDES	WI   KH	€ 12,10 - 41,80
	19.30 Uhr	<b>VARIATION(S) FOR A FEW</b>   CYRIL BALDY 18.30 Uhr   Warm-up	FR   LAB	€ 19 / 9
	21.30 Uhr	<b>LISBETH GRUWEZ DANCES BOB DYLAN</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK	WI   WB	€ 13,20 - 20,90
So. 10.11.	16 Uhr	<b>DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA</b> IGLESIAS / DARKIN / CÉSPEDES	WI   KH	€ 12,10 - 41,80
	18.30- 19.30 Uhr & 20.30- 21.30 Uhr	<b>PENELOPE</b>   LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK & DIRK BRAECKMAN Videoinstallation   durchgehender Einlass	FR   LAB	Eintritt frei / Admission free
	19.30 Uhr	<b>VARIATION(S) FOR A FEW</b>   CYRIL BALDY Künstler*innen-Gespräch im Anschluss / Artists' Talk after the performance	FR   LAB	€ 19 / 9
Di. 12.11.	20 Uhr	<b>DANSÖZ</b>   TÜMAY KILINÇEL	FR   MT	€ 12 / 6
Mi. 13.11.	18.30 Uhr	<b>REST ROOM</b>   RAQUEL MESEGUER Work in Progress - Showing	FR   MT	Eintritt frei / Admission free
	20 Uhr	<b>DANSÖZ</b>   TÜMAY KILINÇEL Künstler*innen-Gespräch im Anschluss / Artists' Talk after the performance	FR   MT	€ 12 / 6

DA = Darmstadt

FR = Frankfurt

GH = Großes Haus

BS = Ballettsaal

LAB = Frankfurt LAB

WI = Wiesbaden

OF = Offenbach

KH = Kleines Haus

WB = Wartburg

KO = KOMM SHOPPING CENTER

KS = Kammerspiele

MT = Künstlerhaus Mousonturm

<b>Do. 14.11</b>	<b>20 Uhr</b>	<b>TANZ   FLORENTINA HOLZINGER</b> <i>Small Talk im Anschluss / Small Talk after the performance</i>	<b>FR   MT</b>	<b>€ 19 / 9</b>
<b>Fr. 15.11.</b>	<b>19 Uhr</b>	<b>TANZ   FLORENTINA HOLZINGER</b>	<b>FR   MT</b>	<b>€ 19 / 9</b>
	<b>21 Uhr</b>	<b>DANSÖZ   TÜMAY KILINÇEL</b>	<b>FR   MT</b>	<b>€ 12 / 6</b>
<b>Sa. 16.11.</b>	<b>ab 9.15 Uhr</b>	<b>TANZTAG RHEIN-MAIN 2019</b>	<b>RHEIN-MAIN-REGION</b>	<b>Pay as you wish</b>
	<b>10.30 Uhr</b>	<b>ANTANZEN</b> KLASSISCH MIT RICARDO PEREIRA	<b>DA   BS</b>	<b>€ 9</b>
	<b>11 Uhr</b>	<b>DIEGO   DANCE-BATTLE</b>	<b>OF   KO</b>	<b>Eintritt frei / Admission free</b>
	<b>12 Uhr</b>	<b>KLASSE KINDER!   LIGNA</b>	<b>OF   KO</b>	<b>Pay as you wish</b>
	<b>13 Uhr</b>	<b>DIEGO   DANCE-BATTLE</b>	<b>OF   KO</b>	<b>Eintritt frei / Admission free</b>
	<b>14 Uhr</b>	<b>KLASSE KINDER!   LIGNA</b>	<b>OF   KO</b>	<b>Pay as you wish</b>
	<b>14 Uhr</b>	<b>TANZTEE</b>	<b>DA   GH</b> Foyer	<b>Pay as you wish</b>
	<b>19.30 Uhr</b>	<b>DER NUSSKNACKER   TIM PLEGGÉ /</b> HESSISCHES STAATSBALLET	<b>DA   GH</b>	<b>€ 13,50- 61</b>
	<b>ab 20 Uhr</b>	<b>TANZFEST</b> <i>im Anschluss ab 22.30 Uhr Festivalabschlussparty / Festival closing party after Tanzfest   Eintritt frei / Admission free</i>	<b>FR   MT</b>	<b>Pay as you wish</b>

## VERANSTALTUNGSORTE / VENUES

**Hessisches Staatstheater Wiesbaden** | Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden

**Hessisches Staatstheater Wiesbaden - Wartburg** | Schwalbacher Str. 51, 65183 Wiesbaden

**Künstlerhaus Mousonturm** | Waldschmidtstraße 4, 60316 Frankfurt am Main

**Frankfurt LAB** | Schmidtstraße 12, 60326 Frankfurt am Main

**Staatstheater Darmstadt** | Georg-Büchner-Platz 1, 64283 Darmstadt

**KOMM SHOPPING CENTER** | Aliceplatz 11, 63065 Offenbach am Main

# TANZ



Das Tanzfestival Rhein-Main ist im vierten Jahr seines Bestehens zu einem festen Bestandteil des Kulturkalenders im Rhein-Main-Gebiet geworden. Als zentrales Projekt der Tanzplattform Rhein-Main bündelt es die Aktivitäten dieser in Deutschland einmaligen Kooperation zwischen einem Produktionshaus, dem Künstlerhaus Mousonturm und dem Hessischen Staatsballett, das an den Staatstheatern in Wiesbaden und Darmstadt beheimatet ist. Das Programm des Tanzfestivals Rhein-Main reicht von innovativen Uraufführungen regionaler Choreograf\*innen über Workshops und außergewöhnliche Vermittlungsformate bis hin zur Präsentation herausragender Stücke von internationalen Tanzschaffenden. Ein zentrales Anliegen ist, Tanz und Choreografie in ihrem Reichtum zu fördern und in der Rhein-Main-Region sichtbar zu machen.

*In the fourth year of its existence, the Tanzfestival Rhein-Main has become an institution in the Rhine-Main area's cultural calendar. As the central project of the Tanzplattform Rhein-Main, it brings together the activities of - for Germany - an absolutely unique cooperation of a production house, the Künstlerhaus Mousonturm, and the Hessische Staatsballett, which is located at the state theaters in Wiesbaden and Darmstadt. The Tanzfestival Rhein-Main's program ranges from innovative world premieres by regional choreographers to workshops, unusual outreach formats and the presentation of exceptional pieces by international dance professionals. A central objective is to promote the richness of dance and choreography and make it visible in the Rhine-Main region.*



Aventis foundation



HESSESCHES  
STAATS  
BALLETT



DAS THEATER  
staatstheater darmstadt

HESSESCHES  
STAATSTHEATER  
WIESBADEN

Die Tanzplattform Rhein-Main, ein Projekt von Künstlerhaus Mousonturm und Hessischem Staatsballett, wird ermöglicht durch den Kulturfonds Frankfurt RheinMain und wird gefördert vom Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main, dem Hessischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst sowie der Stiftungsallianz [Aventis Foundation, BHF BANK Stiftung, Crespo Foundation, Dr. Marschner Stiftung, Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main].